

Ministério da Cultura, Governo do Estado de São Paulo,  
por meio da Secretaria da Cultura, Economia e Indústria Criativas,  
e Santa Marcelina Cultura apresentam

**Jacques Offenbach**

# A CANÇÃO DE FORTUNIO

*As senhoras  
do mercado*

ACADEMIA  
DE ÓPERA  
THEATRO  
SÃO PEDRO

ORQUESTRA  
JOVEM  
THEATRO  
SÃO PEDRO



**6-9 jun**

quinta a sábado, 20h  
domingo, 17h

ensaio geral aberto  
4 jun, terça, 19h

transmissão ao vivo  
7 de junho, sexta, 20h

Ingressos



# A CANÇÃO DE FORTUNIO

*As senhoras  
do mercado*

**Jacques Offenbach**

**ACADEMIA  
DE ÓPERA  
THEATRO  
SÃO PEDRO**

**ORQUESTRA  
JOVEM  
THEATRO  
SÃO PEDRO**

**Paulo Zuben**  
direção artística

**Ricardo Appezzato**  
gestão artística

**André Dos Santos**  
direção musical

**Ines Bushatsky**  
direção cênica

**Fernando Passetti**  
cenografia

**Aline Santini**  
iluminação

**Awa Guimarães**  
figurino

**Malonna**  
visagismo

## **Theatro São Pedro 2024**

A Academia de Ópera e a Orquestra Jovem do Theatro São Pedro apresentam, na temporada lírica de 2024, duas óperas de Jacques Offenbach: *A Canção de Fortunio* e *As Senhoras do Mercado*. A dobradinha inaugura a temporada lírica da Academia nesse ano de forma divertida e descontraída. A direção musical é de André Dos Santos e a direção cênica de Ines Bushatsky. Fernando Passeti assina a cenografia, Aline Santini a iluminação, Awa Guimarães o figurino e Malonna completa a equipe criativa com a criação de visagismo.

*As Senhoras do Mercado* é uma opereta cômica de um ato e nela Offenbach conseguiu retratar com fidelidade seus personagens, com seu domínio do humor. O enredo gira em torno de uma série de intrigas românticas. O militar Raflafla deseja casar-se com uma das “damas do mercado”. As mulheres, no entanto, estão mais interessadas em um jovem ajudante de cozinha chamado Croûte-au-pot.

*A Canção de Fortunio* é outra peça cômica de um ato. Com libreto de um de seus principais colaboradores, o escritor Ludovic Halévy, junto de Hector Crémieux, a obra é inspirada na peça teatral *O candelabro* (Le chandelier) de Alfred de Musset. A opereta conta a história de Mestre Fortunio, advogado maduro e marido ciumento da jovem Laurette. Com elas, a Academia de Ópera e a Orquestra Jovem do Theatro São Pedro têm a oportunidade de finalizar seus processos de estudo e prática em uma montagem que prepara alunas e alunos para o mercado profissional, contribuindo diretamente com a renovação da música lírica.



REUNIAO FORTUNIO

Projeto MURO

ORCAMENTO MURO

REUNIAO 16:00

Descobrir Inadon

CARTAS P/Lombos

MURUS -20000

DAGO!!!

pagamento Projeto MURO

\$

REUNIAO 16:00

MURO

CONFERIR

TRAB

REUNIAO 16:00

FORA FORTUNIO

FORA!!!

DAGO!!!

VALENTIN VALENTIN VALENTIN

\$

-PAO -MACA

DRA

## **Santa Marcelina Cultura**

Eleita a melhor ONG de Cultura de 2019, além de ter entrado na lista das 100 Melhores ONGs em 2019 e em 2020, a Santa Marcelina Cultura é uma associação sem fins lucrativos, qualificada como Organização Social de Cultura pelo Governo do Estado de São Paulo, por meio da Secretaria de Cultura, Economia e Indústria Criativas. Fundada em 2008, a Santa Marcelina Cultura atua com a missão de formar pessoas por meio dos programas: Hospitais Musicais, Conexões Interculturais, EMESP Tom Jobim, Theatro São Pedro e Guri.

A programação do Theatro São Pedro segue as diretrizes estabelecidas em 2017, quando a casa passou a ser gerida pela Santa Marcelina Cultura. Trabalhando em parceria com a Secretaria de Cultura, Economia e Indústria Criativas do Estado, a organização social tem direção artístico-pedagógica de Paulo Zuben e gestão artística de Ricardo Appezato. Elaborada de forma colaborativa, a programação do teatro conta com a participação dos músicos da Orquestra do Theatro São Pedro nas escolhas artísticas e no convite a regentes e solistas convidados.

Valorizando a diversidade e o diálogo, a temporada trabalha com temas e motivos que se entrelaçam, abordando diferentes períodos históricos e vertentes estilísticas, fortalecendo a identidade artística do Theatro São Pedro e de sua orquestra. Além da temporada profissional, o Theatro São Pedro investe também na formação de jovens profissionais da ópera e promove performance dos grupos de estudantes ligados ao teatro, a Academia de Ópera e a Orquestra Jovem do Theatro São Pedro, além do Atelier de Composição Lírica.



## **Nota de programa**

por Camila Fresca

Entre 1852 e 1870, a França viveu o Segundo Império, quando Napoleão III, sobrinho-neto de Napoleão I, centralizou o poder como monarca. Apesar do terror do colonialismo pelo mundo, internamente o Segundo Império marcou um período de modernização e desenvolvimento econômico. O urbanismo se desenvolveu em Paris com o engenheiro Haussmann e a cidade sediou Exposições Universais (1855 e 1867), que divulgavam o progresso cultural e industrial. O Palácio das Tulherias, residência real, retomou o período das festas suntuosas e a corte era frequentada por escritores e artistas.

Uma das expressões culturais mais expressivas do Segundo Império foi, justamente, a opereta, e ninguém a encarnou melhor do que Jacques Offenbach (1819-1880). Segundo alguns estudiosos, raramente impôs-se correspondência tão estreita entre um momento da história e um gênero musical<sup>1</sup>. Offenbach, curiosamente, era alemão. Nascido em Colônia, chegou em 1833 a Paris, conseguindo ser admitido no Conservatório apesar da dupla dificuldade: a idade e a origem estrangeira. Para ganhar a vida, logo se tornou violoncelista na Opéra Comique e, até 1848, não passava de um virtuose apreciado nos salões, deixando inclusive relevantes obras para seu instrumento.

Sua ambição, contudo, era compor peças cômicas para o teatro musical. Sem conseguir oportunidades como autor na Opéra Comique, em 1855 Offenbach arrendou um

<sup>1</sup> Stéphane Goldet, "A música francesa: Offenbach, Gounod e Bizet" in Jean e Brigitte Massin (org.), *História da música ocidental*, p.793.

pequeno teatro de 300 lugares nos Champs-Élysées, onde apresentou uma série das suas próprias pequenas peças, muitas das quais se tornaram populares – criava, assim, o Théâtre des Bouffes-Parisiens.

Radicalmente diferente da opereta vienense, a opereta de Offenbach era uma dupla paródia: da ópera e da sociedade para a qual ela se apresentava. Títulos populares à época não escaparam da sátira ferina de Offenbach: *Os huguenotes*, de Meyerbeer, foi parodiada em *Ba-ta-clan*; *Orfeu*, de Gluck, teve seu pastiche em *Orfeu no inferno*, e *Guilherme Tell*, de Rossini, em *A bela Helena*. O cômico nascia do choque entre a banalidade das letras e a grandiloquência da música extraída de seu contexto original.

Com relação à crítica social, o compositor realizou um desnudamento ao mesmo tempo impiedoso e desopilante das bases do regime político de sua época. Havia censura, mas Offenbach e seus colaboradores eram hábeis o bastante para que seus espetáculos pudessem ser vistos como apenas divertidos. As cortes das operetas eram inspiradas na corte do Palácio das Tulherias mas, de forma dúbia, os espetáculos poderiam aparecer como hinos à glória do Segundo Império.

\*\*\*

Desde que começara a apresentar suas pequenas óperas bufas, geralmente de um ato, Offenbach contava com uma licença oficial para executar um tipo “novo e original” de teatro musical, segundo justificou em seu pedido às autoridades. Existia, no entanto, um rígido controle sobre os números do elenco, exercido pela prefeitura de Paris. O compositor só podia ter no máximo três cantores. Havia tanto um desejo das autoridades de restringir a licenciosidade em torno de eventos teatrais como uma preocupação financeira: a rápida popularização da opereta ameaçava a venda de ingressos dos teatros convencionais.

No dia 3 de março de 1858, Offenbach estreava ***As senhoras do mercado*** (*Mesdames de la Halle*). Esta foi a primeira opereta em que, surpreendentemente, o compositor foi legalmente autorizado a trabalhar com um coro. Numa reviravolta, as autoridades decidiram ir ao encontro do desejo do público, removendo as restrições ao tamanho do elenco. Outras instituições teatrais perceberam que, para manter sua audiência, teriam que incorporar obras de Offenbach e de outros compositores que a essa altura já trabalhavam no gênero.

Opereta cômica de um ato, pode-se sentir em *As senhoras do mercado* uma aspiração à grande ópera já que, a despeito das pequenas dimensões, ela faz uso das possibilidades corais e coreográficas (a obra previa um balé ao final) que se abriam para o compositor. Offenbach escolheu como libretista Armand Lapointe (1822-1910), que conhecia bem Paris e sua história. A ação se passa no icônico Marché des Innocents, uma enorme praça de mercado no 1º distrito. A opereta começa com os gritos dos comerciantes, que poderiam ter sido ouvidos no século XVIII, e reproduz o mundo colorido do centro comercial de Paris. Offenbach conseguiu retratar com fidelidade seus personagens, com seu domínio do humor e da arte do pastiche. Some-se a estes elementos o uso de ritmos frenéticos e uma ambientação continuamente contrastante.

O enredo gira em torno de uma série de intrigas românticas. O militar Raflafla deseja casar-se com uma das “damas do mercado”. As mulheres, no entanto, estão mais interessadas em um jovem ajudante de cozinha chamado Croûte-au-pot. Este, por sua vez, está apaixonado por Ciboulette, a bela vendedora de frutas. Depois de muitas idas e vindas, que se desenrolam entre números alegres e árias tocantes, a verdadeira identidade de Ciboulette é revelada. A jovem é filha de Raflafla e com uma das damas do mercado, Poiretapée. Juntos, seus pais lhe dão permissão para se casar com seu amado.

*As senhoras do mercado* foi o trampolim que projetou Offenbach até as obras em grande escala e que se tornariam seu carro chefe, como *A bela Helena* (1864), *A vida parisiense* (1866) e, ainda em 1858, *Orfeu no inferno* – que incluía o famoso can can.

\* \* \*

Três anos (e muitas operetas) depois, em 5 de janeiro de 1861 Offenbach estreava ***A canção de Fortunio*** (*La chanson de Fortunio*), outra peça cômica de um ato. Com libreto de um de seus principais colaboradores, o escritor Ludovic Halévy (1834-1908), junto de Hector Crémieux (1828-1893), a obra é inspirada na peça teatral *O candelabro* (*Le chandelier*) de Alfred de Musset. Ainda em 1850, Offenbach, como maestro da Comédie Française, havia escrito a música para a terceira cena do segundo ato da peça.

A opereta conta a história de Mestre Fortunio, advogado maduro e marido ciumento da jovem Laurette. Fortunio suspeita que Laurette tem um caso com o seu escriturário Valentin – de fato, Valentin é apaixonado pela esposa do chefe, mas tímido demais para fazer algo a respeito. O que o público irá descobrir é que o ciúme de Fortunio é alimentado por um segredo: ele próprio seduziu a esposa com a ajuda de uma velha canção, que dá a quem a canta o poder de conquistar aquele de quem se gosta.

A inteligibilidade do texto sempre foi a preocupação máxima de Offenbach e ditava sua escrita musical, mas nem por isso ele foi um músico limitado. Dotado de um instinto musical infalível, adotava de bom grado os tempos rápidos e as estruturas musicais leves, propícios a fazer avançar a ação. Mas também sabia passar de um plano a outro, do superficial ao profundo, da ironia à ternura.

Composta às pressas, em uma semana, *A canção de Fortunio* foi um grande sucesso, continuando a ser exibida

regularmente em Paris em 1861 e 1862 e se espalhando pela Europa: ainda em 1861, ela foi exibida em Viena, Bruxelas e Berlim; em 1862, seguiu para Bad Ems (Alemanha), Budapeste, Praga, Graz e Estocolmo. Houve ainda montagens em São Petersburgo (1864), Nova York e Basileia (1867), Milão (1868) e Londres (1871). Ao lado de *Orfeu no inferno*, *A bela Helena* e outras, *A canção de Fortunio* figura entre as obras mais conhecidas e apreciadas do compositor e, até a Primeira Guerra Mundial, a canção-título era presença frequente em recitais.

\* \* \*

Entre 1855 e 1870, quando o fracasso na Guerra Franco-Prussiana marcou o fim do tumultuado reinado de Napoleão III, Offenbach reinou soberano no reino da opereta francesa – seu sucesso fez dele o símbolo da alegria parisiense no Segundo Império. “Suas noventa e cinco operetas não são de igual qualidade. Mas a maneira como trata os grandes temas mitológicos e históricos é irresistível, e em suas obras-primas o tom sentimental obrigatório é introduzido com uma ternura deliciosa e exuberante”, afirma Roland de Candé<sup>2</sup>.

Já mais para o final da vida, interessado em deixar seu nome marcado no gênero da “grande ópera”, Jacques Offenbach compôs *Os contos de Hoffman*, com libreto de Jules Barbier (1825-1901) baseado em três contos de E.T.A. Hoffmann. O compositor faleceu em outubro de 1880, deixando a obra inacabada. Ainda assim, ela se tornou um dos grandes títulos franceses do final do século XIX, e estreou em fevereiro de 1881 na Ópera-Comique – sua antiga casa como violoncelista, que não se interessara por seus primeiros trabalhos como autor de opereta.

<sup>2</sup> Roland de Candé, *História da música universal*, vol.2, p.110





# **A CANÇÃO DE FORTUNIO**

**Robert Willian**, barítono (Mestre Fortunio)

**Anastasia Liantziris**, soprano (Madame Fortunio – Laurette)

**Isabelle Dumalakas**, soprano (Valentin)

**Thiago Costa**, tenor (Friquet)

**Gianlucca Braghin**, baixo (Babet)

**Éder Rodrigues**, tenor (Guilherme)

**Ernesto Borghi**, tenor (Landry)

**Erika Henriques**, mezzo-soprano (Saturnin)

**Laleska Terzetti**, mezzo-soprano (Sylvain)

JACQUES OFFENBACH (1819-1880)

## A CANÇÃO DE FORTUNIO 50'

[Mediante acordo com Bote & Bock Berlin e Boosey & Hawkes, editora e proprietário dos direitos autorais.]

Tradução Irineu Franco Perpetuo e Piero Schlochauer

### Scène 2

**Laurette.**

Mais en vérité, l'on dirait  
Qu'avec cette sottie querelle  
Vous voulez me mettre au regret  
De vous avoir été fidèle,  
Il ne faut pas m'exaspérer,  
Je vous le dis avec franchise,  
Car si j'ai fait une sottise,  
Je puis toujours la réparer !  
Mon cher époux,  
Prenez garde à vous !

Vraiment vous êtes bien heureux  
Que ma mère, la digne femme,  
De ses principes vertueux  
Ait de bonne heure orné mon âme !  
Ne vous y fiez pas, pourtant,  
Ce qu'avec longue patience  
On apprend pendant son enfance  
En une fois se désapprend !  
Mon cher époux  
Prenez garde à vous !

### Scène 3e

**Guilherme.**

Il est parti !

**Landry.**

Il est parti !

**Tous.**

Il est parti !

**Saturnin.**

Nous voilà libres, Dieu merci !

### Cena 2

**Laurette.**

Na verdade, eu diria  
Que com essa briga boba  
O senhor quer que eu me arrependa  
Por lhe ter sido fiel.  
Não me exaspere,  
Estou dizendo com franqueza,  
Pois, se fiz uma besteira,  
Posso sempre consertá-la!  
Meu querido marido,  
Cuidado!

Você é mesmo muito feliz  
Porque minha mãe, uma mulher digna,  
Em boa hora ornou minha alma  
Com seus princípios virtuosos!  
Não confie, contudo,  
Que aquilo que, com muita paciência,  
Foi aprendido na infância,  
Não possa ser desaprendido depois!  
Meu querido marido,  
Cuidado!

### Cena III

**Guilherme.**

Ele partiu!

**Landry.**

Ele partiu!

**Todos.**

Ele partiu!

**Saturnin.**

Estamos livres, graças a Deus!

Au diable la littérature  
Des procureurs et des huissiers !  
La chicane et la procédure  
Et les exploits et les dossiers !

**Sylvain.**

Vive la joie et la paresse,  
C'est le moment de festoyer !  
Mon estomac est en détresse  
Appelons notre cuisinier !

**Tous.**

Appelons notre cuisinier !

**Saturnin.**

Babet ! babet ! babet ! Babet !

**Tous.**

Babet, Babet, chère Babet !

**Sylvain.**

Accourez vite s'il vous plait !

**Tous.**

Accourez vite s'il vous plait !

**Landry.**

Nous avons faim, nous avons faim !

**Tous.**

Nous avons faim ! nous avons faim !

#### Scène 4e

**Babet.**

Par mes fourneaux, pourquoi ce train ?

**Tous.**

Nous avons faim, nous avons faim !

**Babet.**

Allons, ne criez pas si haut !  
J'apporte là ce qu'il vous faut !

Para o diabo a literatura  
Dos procuradores e meirinhos!  
A chicana, o procedimento,  
As intimações e os dossiês!

**Sylvain.**

Viva a alegria e a preguiça,  
É momento de festejar!  
Meu estômago está aflito,  
Chamemos nossa cozinheira!

**Todos.**

Chamemos nossa cozinheira!

**Saturnin.**

Babet ! Babet ! Babet ! Babet !

**Todos.**

Babet, Babet, querida Babet!

**Sylvain.**

Venha logo, por favor!

**Todos.**

Venha logo, por favor!

**Landry.**

Estamos com fome, estamos com fome!

**Todos.**

Estamos com fome, estamos com fome!

#### Cena IV

**Babet.**

Pelo amor do forno, por que essa bagunça?

**Todos.**

Estamos com fome, estamos com fome!

**Babet.**

Não gritem tão alto!  
Vou trazer o que vocês precisam!

**Tous.**

Nous avons faim, nous avons faim !

**Babet.**

Voici des pommes et du pain !

**Tous.**

Du pain et des pommes,  
C'est un vrai festin,  
Et les gentils hommes  
N'ont rien de plus fin !

**Saturnin.**

Ah ! les bonnes pommes !

**Sylvain.**

Le pain excellent !

**Saturnin.**

Croquants que nous sommes.

**Sylvain.**

Croquons-les gaiment.

**Tous.**

Du pain et des pommes  
Etc.

**Valentin.**

Chère Babet, ce n'est pas tout  
Tu ne verses rien en mon verre ?  
Par économie et par goût  
Voici le vin que je préfère.

Ma chère eau pure, on la méprise,  
Doux trésor qui ne coûte rien !  
Je préfère au vin qui nous grise  
L'eau qui nous calme et nous soutient.  
Sa fraîcheur  
Sans me donner l'ivresse  
Répand la tendresse  
En mon cœur !  
Verse Babet, verse toujours  
La belle eau claire des amours

**Todos.**

Estamos com fome, estamos com fome!

**Babet.**

Maçãs e pão!

**Todos.**

Pão e maçãs,  
um verdadeiro banquete,  
e os cavalheiros  
não têm nada de mais fino!

**Saturnin.**

Ah! Qua maçãs boas!

**Sylvain.**

Que pão excelente!

**Saturnin.**

Rústico como nós.

**Sylvain.**

Devoremos com alegria.

**Todos.**

Pão e maçãs,  
Etc.

**Valentin.**

Querida Babet, isso não é tudo.  
Não vai botar nada no meu copo?  
Por economia e por gosto  
Esse é o vinho que eu prefiro.

Minha querida água pura, você é desprezada,  
Doce tesouro que não custa nada!  
Ao vinho que nos embriaga, eu prefiro  
A água, que nos acalma e nos sustenta.  
Seu frescor,  
Sem me deixar bêbado,  
Espalha ternura  
Em meu coração!  
Sirva, Babet, sirva sempre  
A bela água clara do amor

La belle eau claire  
De la rivière !  
Verse Babet, verse toujours  
Etc.

Si l'eau coulait du haut des treilles  
Sous les ponts le vin coulerait  
C'est l'eau qu'on mettrait en bouteilles  
C'est le vin qu'on mépriserait !  
Mon nectar  
C'est l'eau pure ! Et je laisse  
Le vin et l'ivresse  
Au vieillard !  
Verse Babet, verse toujours  
Etc.

**Tous.**

Verse Babet, verse toujours  
Etc.

## Scène 5e

**Friquet.**

C'est moi qui suis ce petit clerc,  
Bon pied, bon œil, jambe de fer  
Je me promène  
Je me demène  
Je vais pas sauts et par gambades  
Porter à destination  
Les billets doux des camarades  
Et les actes de mon patron  
Je signifie  
Je notifie  
Le nez au vent, le pied en l'air,  
C'est moi qui suis le petit clerc !

C'est moi qui suis le petit clerc  
Mon existence est un enfer !  
On me taquine  
On me chagrine !  
On abuse de ma jeunesse  
Parcequ'on me voit tout mignon  
Mais ma force est dans ma faiblesse  
Et comme au fond, je suis très bon,

A bela água clara  
do rio!  
Sirva, Babet, sirva sempre  
Etc.

Se a água viesse do alto das parreiras  
E o vinho corresse sob as pontes  
A água é que seria colocada em garrafas  
O vinho é que seria desprezado!  
Meu néctar  
É a água pura! E deixo  
O vinho e a embriaguez  
Para o velho!  
Sirva, Babet, sirva sempre  
Etc.

**Todos.**

Sirva, Babet, sirva sempre  
Etc.

## Cena V

**Friquet.**

Eu sou o pequeno escrevente,  
Bom pé, bom olho, perna de ferro,  
Eu passeio,  
Eu me mexo,  
Eu vou aos trancos e barrancos  
Levar ao destino  
Os doces bilhetes de meus camaradas  
E as atas de meu patrão.  
Eu intimo  
Eu notifico  
Nariz ao vento, pernas para o ar,  
Eu sou o pequeno escrevente!

Eu sou o pequeno escrevente,  
Minha existência é um inferno!  
Sou importunado  
Sou chateado!  
Abusam de minha juventude  
Pois veem que sou todo miúdo  
Mas minha força está em minha fraqueza  
E como no fundo sou muito bom

Moi, je m'en fiche,  
A chaque niche,  
Je ne répons qu'en prenant l'air !  
C'est moi qui suis le petit clerc !

**Guilherme.**  
Notre patrons possédait de la voix  
Autrefois !

**Tous.**  
Autrefois !

**Guilherme.**  
Auprès du sexe il chantait à tuetête !  
Autrefois !

**Tous.**  
Autrefois !

**Guilherme.**  
Notre patron dont la bouche est muette  
Aujourd'hui !

**Tous.**  
Aujourd'hui !

**Guilherme.**  
Pretend que tout se taise autour de lui  
Aujourd'hui !

**Tous.**  
Aujourd'hui !

**Landry.**  
Notre patron se grisa maintes fois  
Autrefois !

**Tous.**  
Autrefois !

**Landry.**  
Son estomac supportait la goguette  
Autrefois !

Eu não dou bola,  
Respondo a cada piada  
Apenas tomando fôlego!  
Eu sou o pequeno escrevente!

**Guilherme.**  
Nosso patrão tinha uma voz.  
Outrora!

**Todos.**  
Outrora!

**Guilherme.**  
Junto ao belo sexo ele cantava a plenos  
pulmões!  
Outrora!

**Todos.**  
Outrora.

**Guilherme.**  
Nosso patrão cuja boca é muda.  
Hoje!

**Todos.**  
Hoje!

**Guilherme.**  
Quer que todos se calem ao seu redor.  
Hoje!

**Todos.**  
Hoje!

**Landry.**  
Nosso patrão encheu a cara muitas vezes  
Outrora!

**Todos.**  
Outrora!

**Landry.**  
Seu estômago suportava a embriaguez  
Outrora!

**Tous.**  
Autrefois !

**Landry.**  
Notre patron forcé de faire diète  
Aujourd'hui !

**Tous.**  
Aujourd'hui !

**Landry.**  
Prétend qu'ici tout jeûne autour de lui  
Aujourd'hui !

**Tous.**  
Aujourd'hui !

**Saturnin.**  
Notre patron avait un fier minois  
Autrefois !

**Tous.**  
Autrefois !

**Saturnin.**  
La chevelure était fine et coquette  
Autrefois !

**Tous.**  
Autrefois !

**Saturnin.**  
Notre patron n'a plus rien sur la tête  
Aujourd'hui !

**Tous.**  
Aujourd'hui !

**Saturnin.**  
Il veut que tout soit chauve autour de lui  
Aujourd'hui !

**Tous.**  
Aujourd'hui !

**Todos.**  
Outrora!

**Landry.**  
Nosso patrão tem que fazer dieta.  
Hoje!

**Todos.**  
Hoje!

**Landry.**  
Quer que tudo aqui gire ao seu redor.  
Hoje!

**Todos.**  
Hoje!

**Saturnin.**  
Nosso patrão tinha uma cara orgulhosa  
Outrora!

**Todos.**  
Outrora!

**Saturnin.**  
A cabeleira era fina e sedutora  
Outrora!

**Todos.**  
Outrora!

**Saturnin.**  
Nosso patrão não tem mais nada na cabeça  
Hoje!

**Todos.**  
Hoje!

**Saturnin.**  
Ele quer que tudo ao seu redor seja careca  
Hoje!

**Todos.**  
Hoje!

**Friquet.**

Notre patron fut mince, je le crois.  
Autrefois !

**Todos.**

Autrefois !

**Friquet.**

Il n'avait pas le menton dans le ventre,  
Autrefois !

**Todos.**

Autrefois !

**Friquet.**

Notre patron tout tarsé sur son centre.  
Aujourd'hui !

**Tous.**

Aujourd'hui !  
Ne veut pas qu'en grand dissesse autour de lui,  
Aujourd'hui !  
Aujourd'hui !

## Scène 8e

**Valentin.**

Je t'aime, je t'aime, oui tu lisais bien en mon  
coeur  
Je t'aime, je t'aime, c'est mon supplice et mon  
bonheur,  
Mais je chéris madouleurmême,  
Je t'aime, je t'aime, t'aime, je t'aime

Je t'aime, je t'aime, et tu ne lis rien sur mon  
front  
Je l'aime, je l'aime, mes pleurs un jour te le  
diront  
Ce anot seul est un poeme,  
Je l'aime, je l'aime

**Valentin.**

Pardevant maître André, Notaire  
Et maître Bernard son confrère

**Friquet.**

Nosso patrão foi magro, eu acho.  
Outrora!

**Todos.**

Outrora!

**Friquet.**

Ele não tinha o queixo na barriga.  
Outrora!

**Todos.**

Outrora!

**Friquet.**

Nosso patrão, todo curvado sobre si.  
Outrora !

**Tous.**

Outrora i !  
Não quer que cresçamos ao seu redor.  
Hoje!  
Hoje!

## Cena VIII

**Valentin.**

Eu a amo, eu a amo, sim, você lia bem em  
meu coração.  
Eu a amo, é meu suplício e minha felicidade.  
Mas, eu aprecio até mesmo minha dor.  
Eu a amo, eu a amo, eu a amo, eu a amo!

Eu te amo, eu te amo, você não vê nada em  
meu rosto.  
Eu te amo, minhas lágrimas um dia te dirão.  
Esta palavra sozinha é um poema;  
eu te amo, eu te amo.

**Valentin.**

Em presença de Mestre André, notário,  
E de Mestre Bernard, seu colega

Le premier du mois de juillet  
De l'an mil sept cent trente sept  
Le parc et chateau de Coutances  
Avec toutes leurs dépendances  
Ont été cédés et vendus  
Moyennant trois cent mille écus ...

**Friquet.**

Suis le détail que l'on va lire.

**Valentin.**

Si vous croyez que je vais dire ...

**Friquet.**

Trois batiments !

**Valentin.**

Je ne saurais pour un empire

**Friquet.**

Cinq cents arpents !

**Valentin.**

Nous allons chanter ...

**Friquet.**

Hein ? que diantre dis-tu là ?

**Valentin.**

Je dis ce que je lis, oui dà !

**Friquet.**

C'est une erreur.

**Valentin.**

Oui, je reprends !

Si vous croyez que je vais dire ...

Mais au lieu d'un acte de vente

C'est une chanson

Qui paraît charmante ...

**Friquet.**

Si c'était la chanson

Du patron !

No dia primeiro de julho

Do ano de 1737

O parque e o castelo de Coutances

Com todas as suas dependências

Foram cedidos e vendidos

Por trezentos mil escudos...

**Friquet.**

Seguem-se os detalhes que serão lidos.

**Valentin.**

Se você acha que vou dizer...

**Friquet.**

Três edifícios!

**Valentin.**

Nem em troca de um império.

**Friquet.**

Quinhentos alqueires!

**Valentin.**

Vamos cantar...

**Friquet.**

Hein? Que diacho você está dizendo?

**Valentin.**

Ora, estou dizendo o que estou lendo!

**Friquet.**

É um erro.

**Valentin.**

Sim, vou retomar!

Acredite no que vou dizer..

Em vez de uma ata de venda

É uma canção

Que parece encantadora...

**Friquet.**

Sim, é a canção

Do patrão!

**Valentin.**

Ecoute la donc !

« Si vous croyez que je vais dire

Qui j'ose aimer

Je ne saurais pour un empire

Vous la nommer ! »

**Friquet.**

C'est elle, la chose est certaine

Ah ! la bonne aubaine !

Hola ! Landry ! Guilherme, Saturnin

Vite descendez au jardin !

## Scène 9e

**Les clerics.**

Qu'est-ce donc, que nous veut-on ?

**Friquet.**

Vivat ! On a retrouvé la chanson

Du patron.

**Tous.**

Est-ce possible ?

**Friquet.**

La voici.

Que chacun la copie ici ! ...

**Valentin.**

Salut ! chanson magique

Qui sait charmer

Refrain cabalistique

Qui fait aimer !

Joli brouillon

La chanson

Du patron !

**Tous.**

C'est le brouillon

De la chanson

Du patron !

**Valentin.**

Escute-a então!

“Se você acha que vou dizer

Quem eu eu ouse amar

Nem em troca de um império

Eu saberia nomear!”

**Friquet.**

Ah, é ela, a coisa é certa.

Ah! Que boa sorte!

Ei! Landry! Guilherme, Saturnin

Desçam rápido ao jardim!

## Cena IX

**Os escrivães.**

Que foi, o que vocês querem?

**Friquet.**

Viva! Achamos a canção

Do patrão!

**Todos.**

Será possível?

**Friquet.**

Está aqui.

Que cada um a copie!

**Valentin.**

Olá! Canção mágica

Que sabe enfeitiçar

Refrão cabalístico

Que faz amar!

Belo rascunho

Da canção

Do patrão!

**Todos.**

É o rascunho

Da canção

Do patrão!

**Valentin.**

Courage, amis, courage  
A cet air la  
Le cour le plus sauvage  
S'at ten dri ra!  
Jo li brouillon  
De la chason du patron

**Ensemble.**

Toutes les femmes sont à nous  
Nous les verrons à nos genoux  
Nous calinant  
Nous mijotant  
Nous dorlotant  
Nous demandant  
Nous suppliant  
Nous conjurant  
De les aimer fidèlement.

**Saturnin.**

Courons bien vite à ma Tauchon.

**Sylvain.**

Courons bien vite à ma Suzon.

**Tous.**

Courons réciter la chanson  
Du bon patron.

**Guilherme.**

Courons bien vite à ma Toinon.

**Landry.**

Courons bien vite à Madelon.

**Tous.**

Courons réciter la chanson  
Du bon patron !

**Friquet.**

Moi, c'est près de Babet, mes amis, que  
je vais tenter ma douce épreuve et mes  
premiers essais.

**Tous.**

Toutes les femmes sont à nous  
Etc.

**Valentin.**

Coragem, amigos, coragem!  
Com esta melodia,  
o coração mais selvagem se enternecerá.  
Belo rascunho da canção do patrão!  
É o rascunho da canção do patrão!

**Conjunto.**

Todas as mulheres são nossas  
Vamos vê-las ajoelhadas  
Paparicando-nos  
Aquecendo-nos  
Mimando-nos  
Pedindo-nos  
Suplicando-nos  
Implorando-nos  
Que as amemos fielmente.

**Saturnin.**

Vou correr bem rápido à minha Tauchon.

**Sylvain.**

Vou correr bem rápido à minha Suzon.

**Todos.**

Vamos correr para recitar a canção  
Do bom patrão.

**Guilherme.**

Vou correr bem rápido à minha Toinon.

**Landry.**

Vou correr bem rápido à minha Madelon.

**Todos.**

Vamos correr para recitar a canção  
Do bom patrão.

**Friquet.**

Meus amigos, eu vou atrás de Babet, para  
testar minha doce prova e minhas primeiras  
tentativas.

**Todos.**

Todas as mulheres são nossas  
Etc.

## Scène 13e

**Laurette.**

Allons, venez là, près de moi !

**Valentin.**

A ses côtés ! ... je meurs d'effroi !

**Laurette.**

Asseyez vous donc, les secrets  
Cela se conte de tout près !

**Valentin.**

Oui, de tout près  
Quand ça se conte !  
Mais jamais je ... maudite honte !  
Mon Dieu ! qu'elle est belle !  
Je me sens trembler !  
Seul, ici, près d'elle !  
Et ne pas parler !

**Laurette**

Au nom de sa belle  
Je le vois trembler !  
Voyons comment d'elle  
Il va me parler.  
Voyons ! Est elle brune ou blonde ?

**Valentin.**

Elle a les plus beaux yeux du monde !

**Laurette.**

Certainement ! ... mais leur couleur ?

**Valentin.**

C'est la couleur ... des vôtres !  
Que j'ai peur !

**Laurette.**

C'est galant ! Et, vous aime-t-elle ?

**Valentin.**

Comment m'aimerait-elle, hélas !  
Lorsque de ma peine cruelle  
Je ne lui parle pas !

## Cena XIII

**Laurette.**

Venha para junto de mim!

**Valentin.**

Do lado dela! Morro de medo!

**Laurette.**

Sente-se, os segredos  
são contados de perto!

**Valentin.**

Sim, bem de perto  
Quando eu contar!  
Mas eu jamais... maldita vergonha!  
Meu Deus! Como ela é bonita!  
Sinto-me tremer!  
Sozinho, aqui, perto dela!  
E não falar!

**Laurette**

Ao nome de sua bela  
Eu o vejo tremer!  
Vejamos como  
vai me falar dela.  
Vamos lá! É morena ou loira?

**Valentin.**

Ela tem os olhos mais belos do mundo!

**Laurette.**

Com certeza! Mas a cor?

**Valentin.**

É a cor... dos seus!  
Que medo!

**Laurette.**

Que galante! E ela o ama?

**Valentin.**

Ai de mim, como amaria?  
Se de minha dor cruel  
Eu não lhe falei!

**Laurette.**

Vous ne lui parlez pas  
De votre amour.

**Valentin.**

Hélas !

**Laurette.**

Pourtant, si vous en restez là,  
Qu'advient-il de tout cela ?

**Valentin.**

Quand j'aurai souffert et pleuré  
Il advient que je mourrai.

**Laurette.**

Quoi, devant sa belle,  
Il n'ose parler  
Et son temps près d'elle  
Se passe à trembler !

**Valentin**

Mon Dieu, qu'elle est belle  
Je me sens trembler  
Seul ici, près d'elle  
Et ne pas parler !

**Laurette.**

De celle qui vous est si chère  
Pouvez vous me dire le nom ?

**Valentin.**

Son nom ?

**Laurette.**

Je saurai le taire  
Est-ce une grisette ?

**Valentin.**

Non, non !

**Laurette.**

Une comtesse ?

**Valentin.**

Non, non !

**Laurette.**

O senhor não falou a ela  
Do seu amor.

**Valentin.**

Ai de mim!

**Laurette.**

Portanto, se continuar assim,  
No que isso vai dar?

**Valentin.**

Quando eu tiver sofrido e chorado  
Isso vai dar na minha morte.

**Laurette.**

Ora, diante de sua bela  
Ele não ousa falar,  
E o tempo em que está com ela  
Ele passa a tremer!

**Valentin**

Meu Deus, como é bela  
Sinto-me tremer.  
Estou sozinho aqui, perto dela,  
E não falo!

**Laurette.**

Dessa que você tanto quer  
Pode me dizer o nome?

**Valentin.**

O nome?

**Laurette.**

Saberei ficar calada.  
É uma costureira?

**Valentin.**

Não, não!

**Laurette.**

Uma condessa?

**Valentin.**

Não, não.

**Laurette.**

Une duchesse ?

Une princesse ?

**Valentin.**

Non ! cent fois non ! mille fois non !

**Laurette.**

Parlez donc ! Vous ne voulez pas ?

**Valentin.**

Non, non, je ne le puis. hélas !

Cette chanson, ce talisman...

Denier espoir d'un pauvre amant...

« Si vous croyez que je vais dire

Qui j'ose aimer ?

Je ne saurais pour un empire

Vous la nommer !

Nous allons chanter à la ronde

Si vous voulez

Que je l'adore, et qu'elle est blonde

Comme les blés

Je fais ce que sa fantaisie

Veut m'ordonner

Et puis, s'il lui faut ma vie,

La lui donner.

Du mal qu'une amour ignorée

Nous fait souffrir

J'en porte l'âme déchirée

Jusqu'à mourir !

Mais j'aime trop pour que je dise

Qui j'ose aimer

Et je veux mourir pour ma mie

Sans la nommer !

## Scène 15e

**Finale.**

Si vous croyez que je vais dire

Qui j'ose aimer ?

Je ne saurais pour un empire

Vous la nommer !

Nous allons chanter à la ronde

Si vous voulez

**Laurette.**

Uma duquesa?

Uma princesa?

**Valentin.**

Não! Cem vezes não! Mil vezes não!

**Laurette.**

Então diga! Não quer?

**Valentin.**

Não posso, infelizmente!

Essa canção, esse talismã...

última esperança de um apaixonado...

“Se você acha que vou dizer

Quem eu eu ousou amar

Nem em troca de um império

Eu saberia nomear!

Vamos cantar em roda

Se você quiser

Que eu adoro, e que ela é loira

Como o trigo.

Faço o que a fantasia dela

Vem me ordenar

E depois, se ela precisa de minha vida,

Eu a darei.

Pelo mal que um amor ignorado

Nos faz sofrer

Levo a alma dilacerada

Até morrer!

Mas amo demais para dizer

Quem ousou amar

E quero morrer por minha amiga

Sem dizer seu nome!”

## Cena XV

**Final.**

Se você acha que vou dizer

Quem eu eu ousou amar

Nem em troca de um império

Eu saberia nomear!

Vamos cantar em roda

Se você quiser

Que je l'adore, et qu'elle est blonde  
Comme les blés  
Je fais ce que sa fantaisie  
Veut m'ordonner  
Et puis, s'il lui faut ma vie,  
La lui donner.  
Du mal qu'une amour ignorée  
Nous fait souffrir  
J'en porte l'âme déchirée  
Jusqu'à mourir !

**Tous.**

Notre patrons possédait de la voix  
Autrefois ! Autrefois !  
Après du sexe il chantait à tuetête !  
Autrefois ! Autrefois !  
Notre patron dont la bouche est muette  
Aujourd'hui ! Aujourd'hui !  
Pretend que tout se taise autour de lui  
Aujourd'hui ! Aujourd'hui !

Que eu adoro, e que ela é loira  
Como o trigo.  
Faço o que a fantasia dela  
Vem me ordenar  
E depois, se ela precisa de minha vida,  
Eu a darei.  
Pelo mal que um amor ignorado  
Nos faz sofrer  
Levo a alma dilacerada  
Até morrer!

**Todos.**

Nosso patrão tinha uma voz  
Outrora! Outrora  
Junto ao belo sexo, ele cantava a plenos  
pulmões  
Outrora! Outrora!  
Nosso patrão cuja boca é muda  
Hoje! Hoje!  
Quer que todos se calem ao seu redor  
Hoje! Hoje!





PASTEL  
DE CARNE  
COM QUEJO  
R\$7,00

PASTEL  
DE CARNE  
R\$7,00

PASTEL  
DE FRANCO  
COM CATUPIRY  
R\$7,00

PASTEL  
DE PIZZA  
R\$7,00

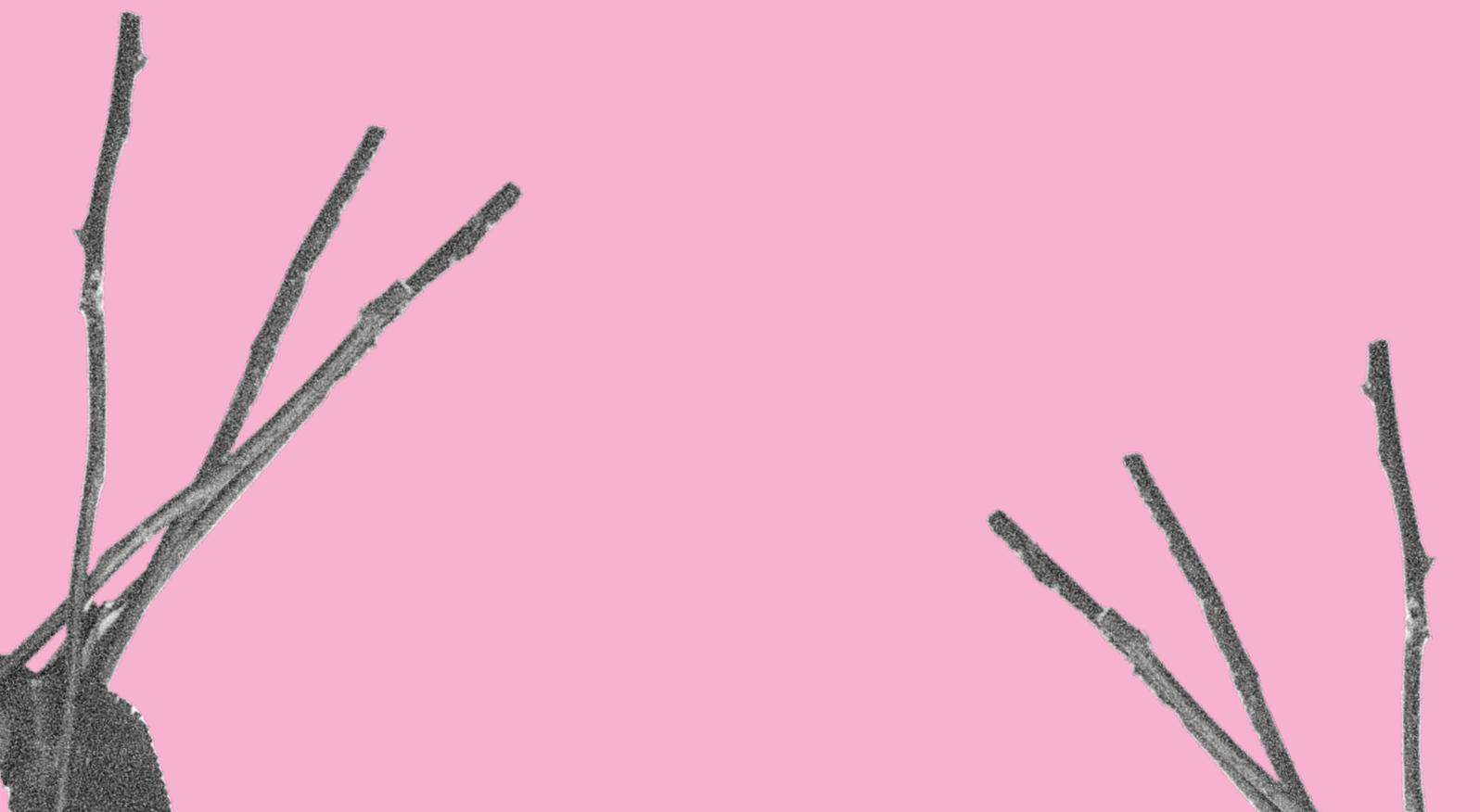
PASTEL  
DE QUEJO  
R\$7,00

Refr  
7,00 (un  
7,00

ELAST OSMOR



*As senhoras  
do mercado*



**Débora Neves**, soprano (Ciboulette)

**Wiliam Manoel**, tenor (Croute-au-pot)

**Ernesto Borghi**, tenor (Raflafla)

**Gianlucca Braghin**, baixo (Comissário)

**Éder Rodrigues**, tenor (Mlle Portapé)

**Cláudio Marques**, barítono (Mme Barrafunda)

**Julián Lisnichuk**, barítono (Mme Madou)

**Isabelle Dumalakas**, soprano (A vendedora de biscoitos)

**Anastasia Liàntziris**, soprano (A vendedora de biscoitos)

**Erika Henriques**, mezzo-soprano (A vendedora de ervilhas)

**Laleska Terzetti**, mezzo-soprano (A vendedora de ervilhas)

**Thiago Costa**, tenor (O vendedor de chapéus)

**Ariel Bernardi**, baritonista (A vendedora de pastéis)

**Robert Willian**, barítono (O cliente da feira)

JACQUES OFFENBACH (1819-1880)

## *As senhoras do mercado* 70'

[Mediante acordo com Bote & Bock Berlin e Boosey & Hawkes, editora e proprietário dos direitos autorais.]

Tradução Irineu Franco Perpetuo

### SCENE I

#### CHŒUR DES MARCHANDES

Ach'tez nos légumes et nos fruits,  
Ils n'sont pas chers, ils sont exquis.  
Vous n'pourriez pas dans tout Paris  
En trouver à plus juste prix.

Ach'tez nos légumes et nos fruits,  
Ils n'sont pas chers, ils sont exquis.

#### MARCHANDE DE PLAISIRS

Voilà l'plaisir, mesdames, voilà l'plaisir !

#### Mlle POIRETAPEE

A la barque ! à la barque !  
Ecaillère !

#### MARCHANDS D'HABITS

Chapeaux à vendre !  
Vieux chap !

#### MARCHANDE DE POIS VERTS

Pois verts ! pois verts !

#### MARCHANDE DE FRUITS

A deux sous l'tas ! à deux sous l'tas !

#### MARCHANDE DE PLAISIR

Voilà l'plaisir, mesdames !  
Voilà l'plaisir !

#### REPRISE

Ach'tez nos légumes et nos fruits,  
Ils n'sont pas chers, ils sont exquis.  
Ils n'sont pas chers !

### CENA I

#### CORO DOS MERCADORES

Comprem nossos legumes e nossas frutas,  
não são caros, são saborosos.  
Em toda a Paris vocês não vão  
encontrar preço mais justo.

Comprem nossos legumes e nossas frutas,  
não são caros, são saborosos.

#### VENDEDORA DE BISCOITOS

Biscoitos, senhoras, biscoitos!

#### Mlle PORTAPÊ

Olha a barca! Olha a barca!  
Abridor de ostra!

#### VENDEDORES DE ROUPA

Chapéus à venda!  
Chapéus velhos!

#### VENDEDORA DE ERVILHA

Ervilhas! Ervilhas!

#### VENDEDORA DE FRUTAS

Um punhado por dois vinténs! Um punhado  
por dois vinténs!

#### VENDEDORA DE BISCOITOS

É o biscoito, senhoras!  
É o biscoito!

#### REPETIÇÃO

Comprem nossos legumes e nossas frutas,  
não são caros, são saborosos.  
Não são caros!

**MARCHANDE D'ASPERGES**

La botte d'asperges !

**Mme MADOU**

V'là des pommes de terre ! des pommes de terre !

Trois sous l'quart !

**MARCHANDE DE PLAISIRS**

Voilà l'plaisir, mesdames !

Voilà l'plaisir !

**Mlle POIRETAPÉE**

A la barque ! à la barque !

Ecaillère !

**ENSEMBLE**

Ach'tez nos légumes et nos fruits,  
Ils n'sont pas chers, ils sont exquis.  
Vous n'pourriez pas dans tout Paris  
En trouver à plus juste prix.

**SCENE II****LE COMMISSAIRE**

Mais quel bruit se fait entendre ?  
Qui vient ici nous surprendre ?

**LES DEUX MARCHANDES**

C'est le major Raflafla  
Le beau tambour !

**RAFLAFLA**

Halte là !  
Front ! align'ment ! montrez qu'dans les  
gard's-françaises,  
Tapins ! quel que soit le rang,  
On sait, en prenant ses aises,  
Mener de front, tambour battant,  
La gloire et le sentiment.

**PREMIER COUPLET**

Au beau jour de la mi-carême,  
Sur le marché des Innocents,

**VENDEDORA DE ASPARGOS**

Um maço de aspargos!

**Mme MADOU**

Olha a batata! A batata!  
Um quarto por três vinténs!

**VENDEDORA DE BISCOITOS**

Biscoitos, senhoras,  
biscoitos!

**Mlle PORTAPÊ**

Olha a barca! Olha a barca!  
Abridor de ostra!

**CONJUNTO**

Comprem nossos legumes e nossas frutas,  
não são caros, são saborosos.  
Em toda a Paris vocês não vão  
encontrar preço mais justo.

**CENA II****O COMISSÁRIO**

Mas que barulho é esse?  
Quem veio nos surpreender aqui?

**AS DUAS VENDEDORAS**

É o major Raflafla  
O belo tambor!

**RAFLAFLA**

Alto lá!  
Sentido! Perfilados! Tamboreiros, mostrem  
que no exército francês,  
seja qual for a patente,  
sabemos ficar contentes  
e levar à frente, batendo o tambor,  
A glória e o sentimento.

**PRIMEIRA ESTROFE**

No dia da micareta  
No Mercado dos Inocentes,

Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla,  
Le plaisir z'est la loi suprême,  
On y tient des propos galants.  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

A nos beautés sans égale,  
A mesdames de la halle,  
Et chacun fait des souhaits  
En leur z'offrant des bouquets.  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.  
Viv'ces beautés sans égale ! Viv'les dames  
de la halle !

#### **CHŒUR**

Viv'ces beautés sans égale !  
Viv'les dames de la halle !

#### **DEUXIEME COUPLET**

Le noble éclat du diadème  
N'y pare point de sa splendeur,  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.  
Les attraits de celle qu'on aime !  
C'est le séjour de la candeur,  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.  
On y trouv'des choux, des carottes,  
D'frais appas, des oignons en bottes,

C'est l'paradis d'Mahomet.  
Et j'viens offrir mon bouquet,  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

#### **CHŒUR**

Viv'ces beautés sans égale !  
Viv'les dames de la halle !

#### **REPRISE DU CHŒUR**

Ach'tez nos légumes et nos fruits,  
Ils n'sont pas chers, ils sont exquis.  
Vous n'pourriez pas dans tout Paris  
En trouver à plus juste prix.

Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla,  
O prazer é a lei suprema,  
Fazemos propostas galantes.  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

A nossas beldades sem igual  
Às nossas damas do mercado  
Cada um faz seus desejos,  
Oferecendo-lhes buquês  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.  
Vivam as beldades sem igual!  
Vivam as damas do mercado!

#### **CORO**

Vivam as beldades sem igual!  
Vivam as damas do mercado!

#### **SEGUNDA ESTROFE**

O nobre brilho do diadema  
Não iguala com seu esplendor  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.  
Os encantos daquela que amo  
É a morada do candor.  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.  
Aqui encontramos couves, cenouras,  
Isclas frescas, cebolas em maços,

É o paraíso de Maomé  
E vim oferecer meu buquê  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

#### **CORO**

Vivam as beldades sem igual!  
Vivam as damas do mercado!

#### **REPETIÇÃO DO CORO**

Comprem nossos legumes e nossas frutas,  
não são caros, são saborosos.  
Em toda a Paris vocês não vão  
encontrar preço mais justo.

## SCENE IV

### CROUTE-AU-POT

Ma Ciboulette,  
Que l'amour guette,  
Ma Ciboulette,  
Viens en cachette  
Écouter ma voix tendre,  
Qui seul'pourra t'apprendre,  
Combien mon cœur, rempli d'émoi,  
Bat près de toi, de toi, de toi !

Ma Ciboulette,  
Combien je regrette  
Ma Ciboulette,  
De ne pouvoir te dire,  
Dans mon cruel martyre,  
Combien mon cœur, rempli d'émoi,  
Bat près de toi, de toi, de toi !

## SCENE VII

### CIBOULETTE

Quel est ce vacarme infernal ?

### LE COMMISSAIRE

Qu'on paraisse à mon tribunal !

### LES TROIS FEMMES ENSEMBLE

C'est moi, monsieur le commissaire,  
Qu'on insulte.

### LE COMMISSAIRE

Il faut se taire.

### Mme MADOU

Ecoutez-moi, mon commissaire.

### LE COMMISSAIRE

Paix !... paix !...

### Mme BARRAFUNDA

N'écoutez pas cette mégère !

## CENA IV

### CROUTE-AU-POT

Minha Ciboulette,  
Que espreita o amor,  
Minha Ciboulette  
Venha escondida  
Escutar minha voz meiga,  
Só ela poderá te dizer:  
Quanto o meu coração, cheio de emoção  
Bate perto de você, de você, de você!

Minha Ciboulette,  
Quando me dói  
Minha Ciboulette,  
Não poder te contar,  
Em meu martírio cruel,  
Quanto o meu coração, cheio de emoção  
Bate perto de você, de você, de você.

## CENA VII

### CIBOULETTE.

O que é esse barulho infernal?

### O COMISSÁRIO

Compareçam ao meu tribunal!

### AS TRÊS MULHERES JUNTAS

Senhor comissário,  
estou sendo insultada.

### O COMISSÁRIO

Calem-se.

### Mme MADOU

Escute-me, meu comissário.

### O COMISSÁRIO.

Paz! Paz!

### Mme BARRAFUNDA

Não escute essa megera!

**LE COMMISSAIRE**

Paix !... paix !.

**Mlle POIRETAPEE**

Vengez-moi, mon commissaire.

**LE COMMISSAIRE**

Paix !... paix !.

**LES TROIS FEMMES**

Je vais vous conter l'affaire.

**CIBOULETTE**

Grand Dieu ! quel accident !

**LE COMMISSAIRE**

Au secours !

**Mmes BEURREFONDU et MADOU**

Quel triste événement !

**LES TROIS FEMMES**

Excusez-nous !

**LE COMMISSAIRE**

Pour leur peine,  
Au poste qu'on les entraîne !

**LES TROIS FEMMES**

Au poste !

**LE COMMISSAIRE**

A l'instant !

**LE COMMISSAIRE**

Redoutez la colère  
De votre commissaire,  
Vous payerez chèrement  
Cet horrible accident.

**LES TROIS FEMMES et CIBOULETTE**

Calmez votre colère,  
Monsieur le commissaire,  
Et soyez indulgent,  
Pour ce p'tit accident.

**O COMISSÁRIO**

Paz! Paz!

**Mlle POIRETAPEE**

Vingue-me, meu comissário.

**O COMISSÁRIO**

Paz! Paz!

**AS TRÊS MULHERES**

Vou-lhe contar o caso.

**CIBOULETTE**

Meu Deus! Que acidente!

**O COMISSÁRIO**

Socorro!

**Mmes BARRAFUNDA e MADOU**

Que triste acontecimento!

**AS TRÊS MULHERES**

Desculpe!

**O COMISSÁRIO**

Vamos castigá-las,  
Que sejam levadas ao poste!

**AS TRÊS MULHERES**

Ao poste!

**O COMISSÁRIO**

Agora mesmo!

**O COMISSÁRIO**

Temam a cólera  
Do seu comissário,  
Vocês pagarão caro  
Por este horrível acidente.

**AS TRÊS MULHERES e CIBOULETTE**

Sossegue sua cólera,  
Senhor comissário,  
E seja indulgente,  
Com o pequeno acidente.

## SCENE VIII

### CIBOULETTE

Quel bruit et quel tapage !  
Mais cet événement  
Ne doit pas m'empêcher de me mettre à  
l'ouvrage,  
Il est tard, et c'est le moment  
Où va venir le chaland  
De toute part.

Je suis la petite fruitière  
Que jalourent tous les marchands ;  
Ma boutique est cell'qu'on préfère  
Dans le marché des Innocents.  
Je vois accourir à la ronde,  
De tous les quartiers de Paris,  
Des bourgeois et des gens du monde  
Qui viennent admirer mes fruits  
Par-ci, par-là, chacun m'adresse  
En passant, quelque compliment,  
Auquel aussitôt je m'empresse  
De répondre bien poliment ;  
Je suis la petite fruitière  
Que jalourent tous les marchands ;  
Ma boutique est cell'qu'on préfère  
Dans le marché des Innocents.  
Entrez chez la p'tite fruitière  
Mês Fruits, Messieurs, sont excellents  
Ma boutique est cell'qu'on préfère  
Dans le marché des Innocents.

Je compte dans ma clientele  
Des abbés coquettement mis,  
Et plus d'un coureur de ruelle,  
Des financiers et des marquis !  
Un seigneur que l'amour entraîne,  
Me dit-il : « — De grâce, aime-moi !  
- Moi ? je me ris de votre peine !  
- Toute ma fortune est à toi !  
- Monseigneur, cessez ce langage.  
Pour un mari je garde mon cœur ;  
Car je suis une fille sage,  
Et des plus sages, monseigneur !  
Allez porter à vos duchesses  
Vos hommages. - Cède à mon ardeur!  
- Ell'répondront à vos tendresses !

## CENA VIII

### CIBOULETTE

Que barulho e que estardalhaço!  
Mas este evento  
Não deve me impedir de botar mãos à obra.  
Está tarde, e é o momento  
em que virão clientes  
de toda parte.

Eu sou a pequena fruteira  
De que todos os comerciantes têm inveja,  
Minha loja é a preferida  
Do Mercado dos Inocentes.  
Vejo virem de longa distância,  
De todos os bairros de Paris,  
Burgueses e gente de sociedade  
Que vem admirar minhas frutas  
Aqui, acolá, todos me enviam  
De passagem seus cumprimentos,  
Que eu rapidamente me apresso  
Em responder com muita educação.  
Eu sou a pequena fruteira  
De que todos os comerciantes têm inveja.  
Minha loja é a preferida  
Do Mercado dos Inocentes.  
Entrem na pequena frutaria  
Meus frutos, senhores, são excelentes.  
Minha loja é a preferida  
Do Mercado dos Inocentes.

Conto na minha clientela  
Com abades muito bem vestidos  
E mais de um gigolô,  
Financistas e marqueses!  
Um senhor levado pelo amor  
Diz-me: "Por favor, me ame!  
- Eu? Rio da sua dor!  
- Toda minha fortuna é sua!  
- Senhor, pare de falar assim.  
Guardo meu coração para um marido;  
Pois sou uma moça sábia;  
E das mais sábias, meu senhor.  
Leve suas homenagens  
às suas duquesas. - Ceda ao meu amor!  
- Elas responderão à sua ternura!

- Quoi ! tu refuserais mon cœur ?
- Non, non, mon seigneur!
- Exoutez, mon enfant!
- Non, non, mon seigneur!

Je suis la petite fruitière  
Que jalousent tous les marchands ;  
 Ma boutique est cell'qu'on préfère  
 Dans le marché des Innocents.

## SCENE X.

### RAFLAFLA

Vous êtes la lune  
Qui brille dans mon firmament ;  
 Vous êtes la lune  
 Dans son vaporeux vêtement.  
 Mais quelle infortune !  
 Une ombre trop souvent,  
 Toujours importune,  
 Vous cache en m'empêchant  
 D'admirer la lune  
 Au plus beau moment !

Ah ! si de la lune  
 Je pouvais être le soleil,  
 J'aimerais la lune  
 Brillante d'un éclat vermeil.  
 Le soir, à la brune,  
 O bonheur sans pareil !  
 Sans ombre importune,  
 Dans un simple appareil,  
 On verrait la lune  
 Epouser le soleil !

## SCENE XI.

### CROUTE-AU-POT

Oui, mon bonheur, le bonheur que je rêve.

### CIBOULETTE

Si c'est un rêve, ah ! bientôt qu'il s'achève,  
 Et le réveil nous sera des plus doux !

- Como? Recusa o meu coração?
- Não, meu senhor!
- Escute, minha criança!
- Não, não meu senhor!

Eu sou a pequena fruteira  
 De que todos os comerciantes têm inveja,  
 Minha loja é a preferida  
 Do Mercado dos Inocentes.

## CENA X

### RAFLAFLA

Você é a lua  
Que brilha em meu firmamento;  
 Você é a lua  
 Em seu traje vaporoso.  
 Mas que infortúnio!  
 Uma sombra, com muita frequência,  
 Sempre inoportuna,  
 Oculta-a, impedindo-me  
 De admirar a lua  
 No mais belo momento!

Ah, se da lua  
 Eu pudesse ser o sol,  
 Eu amaria a lua  
 Cintilante em seu brilho vermelho.  
 O entardecer, ao crepúsculo,  
 Oh, felicidade sem par!  
 Sem sombra inoportuna  
 Em um simples aparato  
 Veríamos a lua  
 Desposar o sol!

## CENA XI

### CROUTE-AU-POT

Sim, minha felicidade, a felicidade com que  
 sonho.

### CIBOULETTE

Se é um sonho, que ele se realize logo,  
 E nosso despertar será dos mais doces!

**CROUTE-AU-POT**

Espoir charmant, dont mon âme est ravie !

**CIBOULETTE**

Cette union embellira ma vie !

**CROUTE-AU-POT**

Ah que mon sort va faire des jaloux !

**CIBOULETTE et CROUTE-AU-POT**

Ah ! Que mon sort est doux !

Ah ! est doux!

À ce charmant mariage

Le plaisir présidera.

Quels bruit, quels chant, quel tapage !

Vraiment, je m'y vois déjà.

**CIBOULETTE**

Le plaisir présidera, toujours présidera!

**CROUTE-AU-POT**

Le beau jour que ca sera !

Ah ! je m'y vois déjà.

**CIBOULETTE et CROUTE-AU-POT**

Nous rirons bien !

Ah ! quel bonheur sera le mien !

Heureux présage !

Notre ménage

Du dieu d'amour

S'ra le séjour !

**CIBOULETTE**

Idole de ma vie,

Crois bien que ton amie

Te chérira sans cé...

Sans cé... cé...

Sans cé... cé...

Sans cérémonie !

**CROUTE-AU-POT**

Esperança encantadora que me alegra a alma!

**CIBOULETTE**

Esta união embelezará minha vida!

**CROUTE-AU-POT**

Ah, minha sorte vai causar inveja!

**CIBOULETTE e CROUTE-AU-POT**

Ah! Que doce é a minha sorte

Ah! Que doce!

O prazer presidirá

Esse casamento encantador.

Quanto barulho, quanto canto, quanto estardalhaço!

Já posso ver, de verdade.

**CIBOULETTE**

O prazer presidirá! Todo dia presidirá

**CROUTE-AU-POT**

O belo dia que será!

Ah! Já posso ver!

**CIBOULETTE e CROUTE-AU-POT**

Vamos rir muito!

Ah! Como serei feliz!

Presságio feliz!

Nosso lar

Será a pousada

Do deus do amor!

**CIBOULETTE**

Ídolo da minha vida,

Acredite que a sua amiga

Vai te amar sem ce

Sem ce... ce...

Sem ce... ce...

Sem cerimônia!

**CIBOULETTE et CROUTE-AU-POT**

Heureux présage !  
 Notre ménage  
 Du dieu d'amour  
 S'ra le séjour !

**CROUTE-AU-POT**

Et cet heureux lien,  
 Tous les ans pourra bien  
 Voir naître un p'tit ci...  
 Un ci... ci...  
 Un ci... ci...  
 Un petit citoyen !  
 N'est-ce pas qu'ce s'ra gentil,  
 Et que tout ira bien ?

**CIBOULETTE**

Oh ! oui, ça s'ra gentil,  
 Ici tout ira bien !

**CROUTE-AU-POT**

C'est charmant !

**CIBOULETTE**

C'est charmant !

**CIBOULETTE et CROUTE-AU-POT**

Heureux présage !  
 Notre ménage  
 Du dieu d'amour  
 S'ra le séjour !

**SCENE XVI****Mme MADOU**

Je défendrai mon enfant !

**Mme BEURREFONDU**

Je défendrai mon enfant !

**POIRETAPEE et CROUTE-AU-POT**

Ell's s'arrachent leur enfant !

**CIBOULETTE**

De qui donc suis-je l'enfant ?

**CIBOULETTE e CROUTE-AU-POT**

Presságio feliz!  
 Nosso lar  
 Será a pousada  
 Do deus do amor!

**CROUTE-AU-POT**

E essa união gentil  
 Todos os anos poderá  
 Ver nascer um pequeno ci...  
 Um ci... ci...  
 Um ci... ci...  
 Um pequeno cidadão!  
 Isso não vai ser lindo.  
 Não vai andar tudo bem?

**CIBOULETTE**

Oh! Sim, vai ser lindo,  
 Tudo vai andar bem.

**CROUTE-AU-POT**

É um encanto!

**CIBOULETTE**

É um encanto!

**CIBOULETTE e CROUTE-AU-POT**

Presságio feliz!  
 Nosso lar  
 Será a pousada  
 Do deus do amor!

**CENA XVI****Mme MADOU**

Defenderei minha criança!

**Mme BARRAFUNDA**

Defenderei minha criança!

**PORTAPÊ e CROUTE-AU-POT.**

Uma está tirando a criança da outra!

**CIBOULETTE**

Eu sou filha de quem?

**CROUTE-AU-POT**

De qui donc es-tu l'enfant ?

**Mme BEURREFONDU**

L'enfant que j'ai dans mon flanc...

**Mme MADOU**

L'enfant que j'ai dans mon flanc...

**Mme BEURREFONDU**

Nourri de mon propre sang...

**Mme MADOU**

Nourri de mon propre sang...

**Mme BEURREFONDU**

Comme le grand pélican blanc !

**Mme MADOU, LE COMMISSAIRE, Mlle  
POIRETAPEE, RAFLAFLA**

Comme le grand pélican blanc !

**CIBOULETTE**

Hélas ! comment donc faire  
Pour retrouver ma mère ?

**CROUTE-AU-POT**

Hélas ! comment donc faire  
Pour retrouver sa mère ?

**Mme BEURREFONDU**

Mon àme se déchire !

**Mme MADOU**

Ah ! quel cruel martyr !

**Mme BEURREFONDU**

Allons, fille coupable,

**Mme MADOU**

Allons, fille coupable,

**RAFLAFLA et LE COMMISSAIRE**

Quelle mère chois-tu ?

**CROUTE-AU-POT**

Você é filha de quem?

**Mme BARRAFUNDA**

A criança que está a meu lado...

**Mme MADOU**

A criança que está a meu lado...

**Mme BARRAFUNDA**

Alimentada por meu próprio sangue...

**Mme MADOU**

Alimentada por meu próprio sangue...

**Mme BARRAFUNDA**

Como o grande pelicano branco!

**Mme MADOU, O COMISSÁRIO, Mlle  
PORTAPÊ, RAFLAFLA**

Como o grande pelicano branco!

**CIBOULETTE**

Ai de mim! Que fazer  
para encontrar minha mãe?

**CROUTE-AU-POT**

Ai de mim! Que fazer  
para encontrar sua mãe?

**Mme BARRAFUNDA**

Minha alma se dilacera!

**Mme MADOU**

Ah! Que martírio cruel!

**Mme BARRAFUNDA**

Pois bem, filha culpada.

**Mme MADOU**

Pois bem, filha culpada.

**RAFLAFLA e O COMISSÁRIO.**

Que mãe você escolhe?

**Mlle POIRETAPEE**

Quelle mère choisit-tu ?

**CIBOULETTE**

O nature !

J'admire tes travaux !

Tu donnes la nourriture

Aux plus petits oiseaux !

Un mère et la pâture

A tous les animaux !

**Mme BEURREFONDU**

Je renoncerais à la vie

Plutôt qu'à mon enfant

**Mme MADOU**

On m'arracherait la vie,

Plutôt que mon enfant !...

Mon âme se déchire !

**Mme BEURREFONDU**

Ah ! quel cruel martyr !

**Mlle POIRETAPEE, Mme BEURREFONDU,****Mme MADOU**

Je renoncerais

Plutôt qu'à mon enfant !

Elles renonceraient à la vie

Plutôt qu'à leur enfant !

**CROUTE-AU-POT et CIBOULETTE**

Hélas ! comment donc faire

Pour retrouver ma/sa mère ?

**TOUT LE MONDE**

Allons, fille coupable,

Quelle mère choisit-tu ?

**CIBOULETTE**

Le secret redoutable

D'une naissance coupable

M'est encore inconnu !

**ENSEMBLE**

O nature !

J'admire tes travaux !

**Mlle PORTAPÊ.**

Que mãe você escolhe?

**CIBOULETTE**

Oh, natureza!

Admiro suas obras!

Você dá alimento

aos menores pássaros!

Uma mãe e nutrição

A todos os animais!

**Mme BARRAFUNDA**

Eu renunciaria a vida antes

Do que à minha criança

**Mme MADOU**

Tirem-me a vida

antes do que minha criança!

Minha alma se dilacera!

**Mme BARRAFUNDA**

Ah! Que martírio cruel!

**Mlle PORTAPÊ, Mme BARRAFUNDA, Mme****MADOU**

Eu renunciaria a vida

Antes do que minha criança

Renunciaria a vida

Antes do que sua criança

**CROUTE-AU-POT e CIBOULETTE**

Ai de mim! Que fazer

para encontrar minha mãe?

**TODO MUNDO**

Sim, filha culpada,

Que mãe você escolhe?

**CIBOULETTE**

Ainda desconheço

o segredo terrível

de meu nascimento culpado!

**CONJUNTO**

Oh, natureza!

Admiro suas obras!

Tu donn's la nourriture  
Aux plus petits oiseaux !  
Un'mère et la pàture

## FINAL

### TOUS

Quel prodige s'opère !  
Tous deux tombent par terre !

### Mlle POIRETAPEE

Ma fille ! je suis ta mère !

### CIBOULETTE

Ma mère !

### TOUS

Sa mère !

### RAFLAFLA

Ma fille !... je suis ton père !

### CIBOULETTE

Mon père !

### TOUS

Son père !

### Mlle POIRETAPEE

Son père !

### RAFLAFLA

Sa mère !

### RAFLAFLA et Mlle POIRETAPEE

C'est ma femm' ! C'est mon mari !

### Mlle POIRETAPEE

Sous le bonnet de ce tambour-*majeur*,  
Je reconnais mon lâche séducteur !

### TOUS

Il est son séducteur !

Você dá alimento  
aos menores pássaros!  
Uma mãe e nutrição

## FINAL

### TODOS

Mas que prodígio!  
Os dois caíram no chão!

### Mlle PORTAPÊ

Minha filha! Sou sua mãe!

### CIBOULETTE

Minha mãe!

### TODOS

Sua mãe!

### RAFLAFLA

Minha filha! Sou seu pai!

### CIBOULETTE

Meu pai!

### TODOS

Seu pai!

### Mlle PORTAPÊ

Seu pai!

### RAFLAFLA

Sua mãe!

### RAFLAFLA e Mlle PORTAPÊ

Minha mulher! Meu marido!

### Mlle PORTAPÊ

Sob o gorro deste major tamboreiro  
Reconheço meu covarde sedutor!

### TODOS

Ele é o seu sedutor!

**RAFLAFLA**

O destin, pas de chanc' ! c'est jouer de  
malheur !  
Je retrouv'la beauté qui fit battre mon cœur !

**LE COMMISSAIRE**

Allons, parlez, caporal,  
Expliquez-nous ce mystère infernal.

**RAFLAFLA**

Le sergent Larissol, qui t donna son amour,  
Dev'nu tambour-major, sans tambour ni  
trompette,  
Pour suivre la consign', dut partir un beau  
jour,  
En secret, de Vaugirard, emportant  
Ciboulette.

**Mlle POIRETAPEE**

Plus de doute,  
C'est ton père !

**TOUS**

Plus de doute,  
C'est ton/mon père !

**Mlle POIRETAPEE**

Beau tambour,  
Je suis bonne !  
J'te pardonne,  
Et j't'redonne  
Mon amour !

**ENSEMBLE**

Elle est bonne !  
Elle pardonne  
Et lui r'donne  
Son amour.

**CROUTE-AU-POT**

Major, mon tourment est extrême,  
Accordez-moi vot'fille que j'aime.

**RAFLAFLA**

Oh, destino, sem chances! É jogar com a  
infelicidade.  
Reencontro a beldade que fez bater meu  
coração!

**O COMISSÁRIO**

Fale então, caporal.  
Explique-nos este mistério infernal.

**RAFLAFLA**

O sargento Larissol, que te deu seu amor,  
Tornou-se major tamboreiro, sem tambor  
nem trompeta,  
Para seguir as ordens, teve que partir um  
belo dia  
em segredo, de Vargem Grande, levando  
Ciboulette.

**Mlle PORTAPÊ**

Sem dúvida,  
É seu pai!

**TODOS**

Sem dúvida,  
É seu/meu pai!

**Mlle PORTAPÊ**

Belo tamboreiro,  
Sou boa!  
Eu te perdoo  
E volto a dar  
O meu amor!

**CONJUNTO**

Ela é boa!  
Ela perdoa  
E volta a dar  
O seu amor.

**CROUTE-AU-POT**

Major, meu tormento é extremo,  
Conceda-me sua filha, que eu amo.

**CIBOULETTE**

Maman, mon tourment est extrême,  
Donnez-moi Croûte-au-Pot que j'aime !

**RAFLAFLA**

La flamme de ces deux enfants  
Me rappelle notre bon temps.  
Toujours aussi fraîche et jolie,  
Je retrouve ma tendre amie.

**Mlle POIRETAPÉE**

O beau tambour !  
Comme au beau temps de notre amour,  
Je te retrouv'mince et fluet  
Ah ! qu'il est laid !

**Mme BEURREFONDU**

Nous n'avons plus d'enfants, hélas !

**Mme MADOU**

Mais j'me priv' d'monsieur Raflafla !

**RAFLAFLA**

Puisque tu l'aimes tendrement,  
Nous te l'accordons carrément !

**REPRISE DE L'ENSEMBLE**

Elle est bonne !  
Elle pardonne  
Et lui r'donne  
Son amour.

**RAFLAFLA**

Mais j'entends le tambour !  
Que les jeux et les ris règnent en ce séjour !

**TOUS**

Que les jeux et les ris règnent en ce séjour !

**CIBOULETTE**

Je retrouve un père, une mère,  
Et j'vais épouser mon amant !  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

**CIBOULETTE**

Mamãe, meu tormento é extremo,  
Dê-me Croûte-au-Pot, que eu amo!

**RAFLAFLA**

O ardor dessas duas crianças  
Recorda-me nossos bons tempos.  
Tão fresca e bela como sempre  
Eu a revejo, minha meiga amiga.

**Mlle PORTAPÊ**

Oh, belo tambor!  
Como nos bons tempos de nosso amor,  
Reencontre-o magro e esbelto.  
Ah! Que feio!

**Mme BARRAFUNDA**

Não temos mais filhos, infelizmente!

**Mme MADOU**

Mas nos livramos de Raflafla!

**RAFLAFLA**

Como você a ama com ternura  
Nós a concedemos com certeza!

**REPETIÇÃO DO CONJUNTO**

Ela é boa!  
Ela perdoa  
E volta a dar  
O seu amor.

**RAFLAFLA**

Mas ouço o tambor!  
Que as brincadeiras e o riso reinem nesta  
morada!

**TODOS**

Que as brincadeiras e o riso reinem nesta  
morada!

**CIBOULETTE**

Reencontrei um pai, uma mãe,  
E vou me casar com meu amante!  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

**CROUTE-AU-POT**

Elle retrouve un père, une mère,  
Pour son cœur, c'est un doux moment !  
Ra,fla,fla, fla, fla, fla, fla.

**LE COMMISSAIRE**

Ah ! consolez ces commères !

**Mme MADOU, Mme BEURREFONDU, Mlle  
POIRETAPEE**

Fait's nous d'venir centenaires !

**CIBOULETTE et CROUTE-AU-POT**

Messieurs, applaudissez tous !  
Pour nous c'est un bruit bien doux !  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

**RAFLAFLA**

Viv'ces beautés sans égale !  
Viv'les dames de la halle.

**CHŒUR**

Viv'ces beautés sans égale !  
Viv'les dames de la halle.

**FIN.**

**CROUTE-AU-POT**

Ela reencontrou um pai, uma mãe,  
Para seu coração, é um doce momento!  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

**O COMISSÁRIO**

Ah! Consolem as comadres!

**Mme MADOU, Mme BARRAFUNDA, Mlle  
PORTAPÊ**

Façam com que viremos centenárias!

**CIBOULETTE e CROUTE-AU-POT**

Senhores, aplaudam-nos!  
Para nós, é um barulho muito doce!  
Ra, fla, fla, fla, fla, fla, fla.

**RAFLAFLA**

Vivam as beldades sem igual!  
Vivam as damas do mercado!

**CORO**

Vivam as beldades sem igual!  
Vivam as damas do mercado!

**FIM**



Panelinha

## **ACADEMIA DE ÓPERA DO THEATRO SÃO PEDRO**

Formar novos cantores líricos brasileiros é o compromisso da Academia de Ópera do Theatro São Pedro. A partir de um conteúdo programático construído sobre o gênero operístico, a Academia promove oportunidades práticas de desenvolvimento artístico aos jovens cantores, por meio de espetáculos encenados com orquestra e formações de câmara. A proposta pedagógica contempla uma grade contínua de atividades, como aulas, workshops e montagens de óperas, a fim de preparar os alunos e alunas para o mundo profissional.

---

## **ORQUESTRA JOVEM DO THEATRO SÃO PEDRO**

A Orquestra Jovem do Theatro São Pedro realiza atividades artístico-pedagógicas ligadas ao gênero operístico com o objetivo de desenvolver o nível técnico e artístico dos bolsistas. Criado em 2017, o grupo contempla a realização de óperas no palco do Theatro São Pedro e oferece aos bolsistas a experiência de uma produção equivalente à de montagens profissionais. Com a Academia do Theatro São Pedro o grupo apresentou a estreia mundial da ópera O Peru Natal, além de montagens como Falstaff, A Estrela, La Cenerentola, Ba-ta-clan, Viva La Mamma, entre outras.



## Orquestra Jovem do Theatro São Pedro

**VICTOR LIMA** Violino I  
**OTIELEN LUZ** Violino I  
**VINICIUS BEZERRA MARQUES** Violino I  
**ANA CAMPOS** Violino I  
**GABRIELA ROCHA** Violino I  
**LIZIELMA MONTEIRO\*\*** Violino I  
**PEDRO HENRIK** Violino I  
**WESLEY ALEXANDRE\*\*** Violino II  
**NATHALIA GIDALI** Violino II  
**JOAQUIM PEREIRA** Violino II  
**ANA CAROLINA ALMEIDA** Violino II  
**WALLACE FRANKLIN** Violino I  
**HELOISA BUZETO\*\*** Violino II  
**ALEXSANDRO PEREIRA SANCHES** Violino II  
**MARINA XAVIER\*\*** Violino II

**GABRIEL GALDINO** Viola  
**DORA SANSIGOLO** Viola  
**MARILIA SIMAO** Viola  
**JOYCE CALEGARE** Viola  
**ALAN FAUSTINO** Viola  
**LETICIA CAMARGO\*\*** Viola

**WALLAM PIMENTEL** Violoncelo  
**SAFIRA ZAMBI** Violoncelo  
**JOAO NERY** Violoncelo  
**LEONARDO MOREIRA** Violoncelo  
**VIVIANE DIAS** Violoncelo  
**LAURA CAMPANINI** Violoncelo

**GABRIEL GUASSU** Contrabaixo  
**GUILHERME PACITO** Contrabaixo  
**NATHAN BASTOS PARENTE** Contrabaixo  
**CAMILA PAIXÃO** Contrabaixo  
**ANGELICA RIBEIRO** Contrabaixo

**KARINA ALVES** Flauta  
**LAURA HELDT TRANCHE** Flauta/piccolo  
**GABRIELA FIORINI** Flauta/piccolo

**PAULA TONI** Oboé

**RODRIGO ALMEIDA** Clarinete  
**MARIANA BRITO** Clarinete  
**THIAGO ALVARES** Clarinete

**LUIZ FELIPE CARVALHO** Fagote

**GUILHERME PIRES** Trompa  
**NATHAN N. PEREIRA** Trompa

**WENDLER TRINDADE SANTOS** Trompete  
**MAJU TAVARES** Trompete  
**NICOLAS TAVARES** Trompete  
**DANILO DONIZETI** Trombone  
**SAMUEL LUIZ PEREIRA** Trombone

**CASSIO TAVARES** Trombone Baixo

**MIGUEL SOUZA** Tuba

**WELBER SILVA SIMOES** Percussão  
**ANDREAS MATHEUS** Percussão  
**RONALDO KEMP** Percussão

\*\*\* músicos convidados



**Assista a óperas completas  
e muito mais no nosso canal:**



[/TheatroSaoPedroTSP](#)

**Acompanhe o Theatro São Pedro  
nas redes sociais:**



[@theatrosaopedro](#)



[/theatrosaopedro](#)



[/saopedrotheatro](#)



[Theatro São Pedro Podcast](#)



[Theatro São Pedro](#)

The image features a vibrant pink background with a pattern of dark, textured rose silhouettes. The roses are scattered across the frame, some in full bloom and others as buds, creating a sense of depth and movement. The word "EQUIPE" is centered in a bold, red, sans-serif font.

**EQUIPE**



**André Dos Santos**  
direção musical

Tem sido reconhecido pelo público e críticos na América Latina e Europa, no repertório de ópera e sinfônico, regendo óperas na Argentina, Brasil e México, e concertos sinfônicos também na República Tcheca, Inglaterra e Bulgária. Em 2001 foi admitido no *Centre de Formation Lyrique* da Opéra National de Paris e foi ganhador do prêmio Bösendorfer para coaches de ópera no concurso Hans-Gabor Belvedere em Viena, Áustria, em 2005. Atuante na formação de cantores líricos no Reino Unido, Mexico, Argentina, Chile, EUA, Itália, França e Brasil.



**Ines Bushatsky**  
direção cênica

Mestre em Artes Cênicas pela Escola de Comunicações e Artes da USP, dirigiu, entre outros, os espetáculos *A demência dos touros*, *B de Beatriz Silveira*, *O mistério cinematográfico de Sendras Berloni*, *Dr. Anti* e *A gente te liga, Laura*. Realizou estágio em direção cênica com Livia Sabag no Teatro São Pedro, e foi assistente de direção nas óperas do Atelier de Composição Lírica do Teatro São Pedro, dirigidas por Alexandre Dal Farra. Em 2023, assinou a direção cênica das óperas *Gota Tártara*, *Entre-veias* e *Casa Verdi* do Atelier de Composição Lírica do Teatro São Pedro. Em 2024, assina a direção geral do espetáculo *Rei Lear - Shakespeare in Drag*.



**Fernando Passetti**  
cenografia

Arquiteto (FAU-USP, 2015), atua como cenógrafo em diversos campos da cultura. Fez projetos de exposição e cenários para shows, óperas, musicais, ballets, cinema e teatro nos principais palcos líricos do país. Recentemente, em teatro, assinou a cenografia de óperas para Theatro São Pedro, direção técnica e cenário para Gerald Thomas, além de colaborar com coletivos teatrais como a Motosserra Perfumada e a Extemporânea. Busca manter a atividade multidisciplinar a fim de construir amplo repertório e garantir a permeabilidade entre as diversas especialidades de projeto em que atua. Possui extensa pesquisa acerca de novos materiais não usuais na cenografia e como utilizá-los de maneira eficiente, reduzindo custos e resíduos.



**Aline Santini**  
iluminação

Graduada em Artes Visuais e Pós-Graduada em Lighting Design na Faculdade Belas Artes em 2016. Estudou com o fotógrafo Carlos Moreira e foi assistente do iluminador Wagner Pinto e Gerald Thomas. Trabalha com iluminação há 22 anos e realizou trabalhos com grandes diretores, companhias, artistas de teatro, dança, performance e artes visuais em São Paulo. Indicada quatro vezes ao prêmio Shell na categoria Iluminação e vencedora do prêmio Denilto Gomes no ano 2017 com o a luz do espetáculo de dança SHINE. Indicada duas vezes ao prêmio APCA de dança. Em 2019 foi uma das artistas selecionadas a representar o Brasil na Quadrienal de Praga.



**Awa Guimarães**  
figurino

Awa Guimarães nasceu em Anápolis (GO), começou a trabalhar como assistente de stylist em 2012. Iniciou os estudos em moda na Universidade Federal de Goiás (UFG) concluindo na Faculdade Armando Alvares Penteado (FAAP) em 2022. Possui certificados em corte, costura, modelagem, fotografia, direito internacional da mulher e direitos humanos pela faculdade de Stanford. Ao lado de Beto Pacheco, fez parte da realização de eventos como: Baile da Vogue, amfAR Gala e SPFW. Participou de talks com Eleonora Hsiung, Juliana Jabour e Walerio Araújo. Fez cobertura de diferentes desfiles, entre eles a Casa de Criadores.



**Malonna**  
visagismo

Malonna é drag. Formou-se em Design de Moda pela Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), onde também cursou graduação em Artes Visuais e Extensão em Estilismo e Modelagem do Vestuário. Trabalhou com arte-educação de 2005 a 2008. Posteriormente, passou a se dedicar exclusivamente à arte drag e a caracterização. Em 2013, mudou-se para São Paulo e fundou o ateliê Oficina da Malonna, onde também se dedica ao estudo experimental, confecção e customização de perucas para uso artístico, além de ministrar aulas. Atua na área de figurino e maquiagem desde 2007. Seu primeiro trabalho de caracterização teatral foi em 2009, desde então desenvolve projetos de figurino, visagismo e perucaria para diversas iniciativas culturais. Em sua trajetória operística, Malonna explora sua influência drag e burlesca nos palcos.



# ELENCO



### **Anastasia Liantziris**

Anastasia Liantziris tem 24 anos, é soprano e graduanda em Canto e Arte Lírica pela Universidade de São Paulo, onde possui aulas de canto e repertório com Francisco Campos Neto e Ricardo Ballestero.



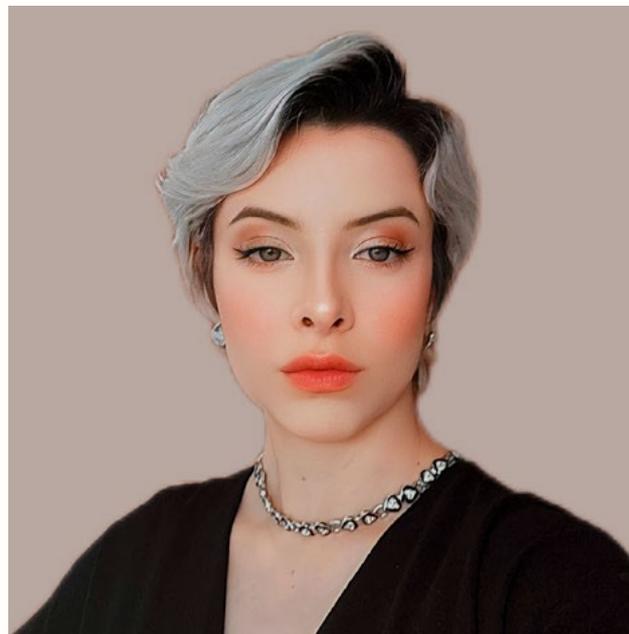
### **Ariel Bernardi**

Ariel Bernardi, baritonista, começou aos 15 anos, participando do Projeto Guri e no mesmo ano foi aprovada no Coro Jovem Sinfônico de São José dos Campos, sob orientação vocal de Lídia Schäffer e regência do maestro Sérgio Werneck, onde cantou diversas obras corais como oratórios e óperas. Bacharela em Canto Lírico pelo Instituto de Artes da Unesp. No momento estuda Licenciatura em Música também na Unesp. Participou do Coral Jovem do Estado de São Paulo sob regência do maestro Tiago Pinheiros e como preparadora vocal Marília Vargas de 2018 a 2023. Atualmente participa da Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



### Cláudio Marques

Cláudio Marques, nascido em Teresina-Pi, ainda pequeno veio para São Paulo, cidade onde começaria seus estudos musicais aos 12 anos, através do canto-corál. Trajetória essa que começou no Instituto Baccarelli, escola onde anos depois, seria o início de uma trajetória como aluno de canto e subsequentemente como cantor! Aos 19 anos ingressou na Escola Municipal de Música de São Paulo, onde até hoje se aprimora em canto lírico, com a professora Marília Vargas. Teve uma longa passagem pelo Coral Jovem do Estado, onde ficou por seis temporadas. Tendo também participado de alguns coros em montagens de óperas, como *Capuletos e Montequios* e *Dido e Eneas* todas no Theatro São Pedro.



### Débora Neves

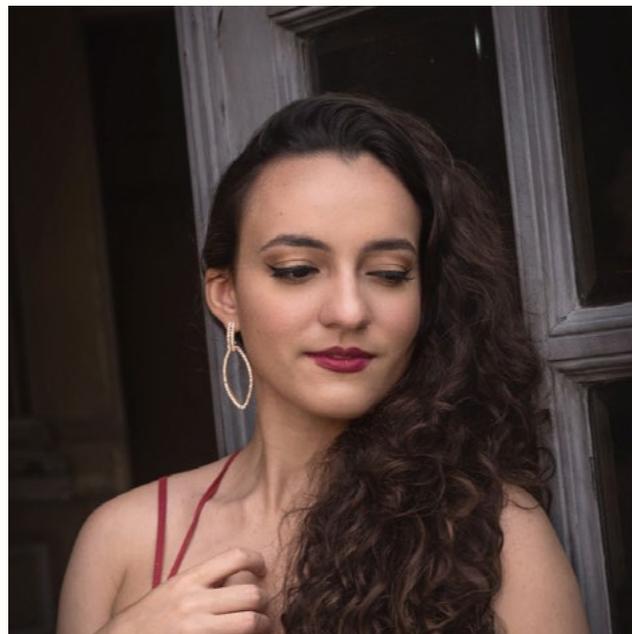
Nascida em Bauru (SP) é artista, cantora, compositora, licenciada em Música pela Universidade Metropolitana de Santos (UNIMES), especialista em Performance em Canto lírico pelo Coletivo das Artes (FABRAS). Concluiu seus estudos em canto lírico no Conservatório EMESP Tom Jobim com a professora Marta Dalila Mauler em dezembro de 2023, e está finalizando na EMM (Escola Municipal de Música) com a professora Andrea Kaiser. Foi finalista do reality show da TV Record em 2019, *Canta Comigo*, ficando em 2º lugar. Em 2023, ingressou na Academia de Ópera do Theatro São Pedro. Participou do concurso Prelúdio da TV Cultura em 2023, chegando a estar nas semifinais. Participou do 22º Concurso de Canto Maria Callas, sendo uma das vencedoras com a premiação *Toriba Musical*.



### **Éder Rodrigues**

Natural de São Paulo e residente de São Bernardo do Campo, Éder Rodrigues, 28 anos, inciou seus estudos musicais no Guri Santa Marcelina. É formado em canto lírico pela EMESP Tom Jobim e ex-aluno de canto lírico da Escola Municipal de Música de São Paulo. Atualmente é orientado por Daniel Umbelino. Foi integrante do Coro Acadêmico da OSESP e Coral Jovem do Estado de São Paulo, além de outras experiências em festivais de música coral, como Canto em Trancoso pela Mozarteum e Festival de Música Antiga da EMESP Tom Jobim. Integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro em seu primeiro ano de curso, no qual recebeu orientação de Mauro Wrona, Gabriel Rein-Schiratto, Denise de Freitas e Fabio Bezut.

Erika Henriques é Mezzo-Soprano formada no bacharelado em canto da UFRJ com o prof. Caê Vieira, é atualmente integrante da Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



### **Erika Henriques**

Erika Henriques é Mezzo-Soprano formada no bacharelado em canto da UFRJ com o prof. Caê Vieira, é atualmente integrante da Academia de Ópera do Theatro São Pedro. Foi integrante do naipe de contralto do coro do Theatro Municipal do Rio de Janeiro e SacraVox, já tendo participado de outros coros como Brasil Ensemble e do Coral infantil da UFRJ, onde integrou como solista infantil na ópera La Bohème no Theatro Municipal do RJ em 2008. Recentemente foi bolsista no festival Berlin Opera Academy (Alemanha). Foi finalista nos concursos de canto Maria Callas (2022) e Zola Amaro (2022). Em 2023 ganhou o prêmio Revelação Juvenil no II Concurso Zola Amaro.



### Ernesto Borghi

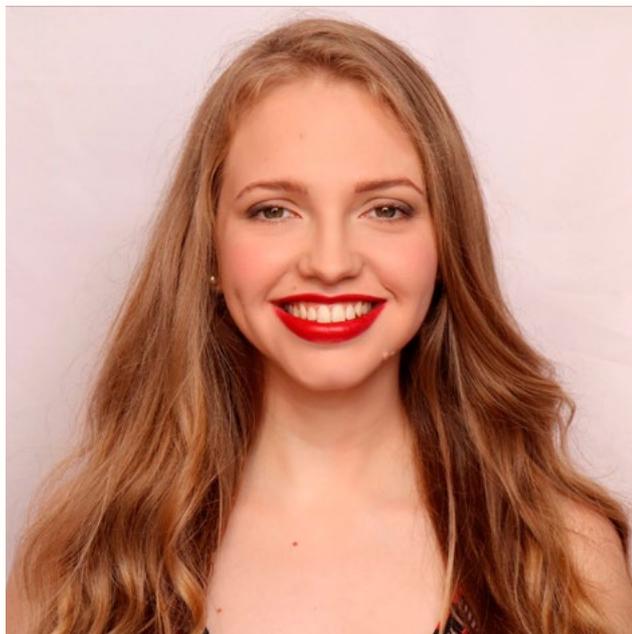
Tenor, nascido em Ribeirão Preto em 1999, graduado em Música pela Universidade São Paulo (USP). Atuou como coralista na cantata *Carmina Burana*; nas óperas *La Bohème*, *O Barbeiro de Sevilha*, entre outras. Também atuou nos musicais *Hair*, *West Side Story*, *South Pacific*, entre outros. Atuou como solista nas óperas *A Flauta Mágica*, *La Bohème*, e em musicais como *Um violinista no telhado*. Participou de masterclasses de cantores e maestros como: Abel Rocha, Mauro Chantal, Rosana Lamosa, Licio Bruno, Radu Pantea, Davide Rocca, Duo Abumhad Reis. Participou do grupo Tenores, Madrigal Minaz e Minaz Rock e de diversos espetáculos da companhia Minaz, principalmente na área canto-coral, onde trabalhou por 9 anos como monitor, regente assistente e pianista assistente. Atualmente reside em São Paulo onde dá continuidade aos seus estudos sendo integrante da Academia de Ópera do Theatro São Pedro



### Gianluca Braghin

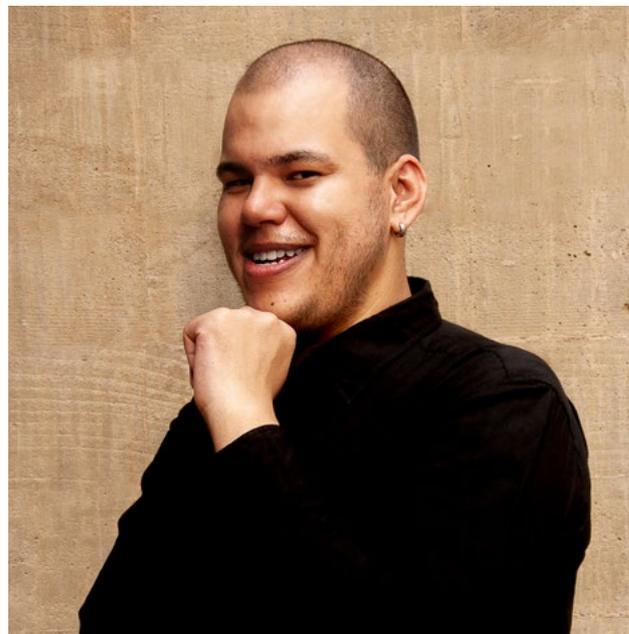
Gianluca Braghin, 22 anos, baixo, nascido em Ribeirão Preto, SP, entrou em contato com o canto aos 15 anos, quando integrou o coral Pré-Juvenil da Companhia Minaz no ano de 2016.

Iniciou seus estudos em Canto Lírico no ano seguinte sob a tutela da professora Gisele Ganade, que o acompanhou até o ano de 2023. Neste período, participou como coralista, integrando o naipe dos baixos, em obras como: *Carmen*, de Bizet, *La Traviata*, de Verdi, *Die Zauberflöte*, de Mozart, *Il Barbiere di Siviglia*, de Rossini. No ano de 2022, teve a oportunidade de estreiar sua carreira de solista como Colline na ópera *La Bohème*, de Puccini, sob regência de Abel Rocha.



### **Isabelle Dumalakas**

Isabelle Dumalakas, 27 anos, soprano, é bacharel em Canto Lírico pela Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP) onde estudou sob orientação do Prof. Dr. Angelo José Fernandes. Participou de diversas montagens, das quais se destacam *Dido & Aeneas*, de H. Purcell como Segunda Mulher e *L'Elisir D'amore*, de G. Donizetti como Giannetta. Formou-se em piano erudito pelo Conservatório Gomes Cardim sob orientação do pai e pianista Ulisses Dumalakas. Trabalhou como solista com a Orquestra Sinfônica Municipal de Campinas, Orquestra Sinfônica da Unicamp, Orquestra Filarmônica de Valinhos, Camerata de Jundiaí, entre outras atualmente é integrante da Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



### **Julián Lisnichuk**

Iniciou seus estudos de Canto Lírico em 2017 na Escola Municipal de Música de São Paulo (EMMSP), sob orientação da mezzosoprano Profa. Maria Lucia Waldow, com quem atualmente é aluno formando, recebendo orientação conjunta de prática de repertório do pianista Prof. Daniel Gonçalves. Foi bolsista do Coral Jovem do Estado de São Paulo da Emesp "Tom Jobim" sob regência de Tiago Pinheiro e preparação de Marília Vargas, integrando o naipe de Baixos de 2017 a 2023. Integrou o Ópera Studio da EMMSP de 2020 a 2023. Integra a Academia de Ópera do Theatro São Pedro desde 2024.



### **Laleska Terzetti**

Natural de Alfenas Minas Gerais. Iniciou seus estudos de canto em 2011 pela escola de música Walda Tiso Veiga em Alfenas. Em 2018 participou do festival músicas nas montanhas onde conheceu seu atual professor Canto Francisco Campos. Em 2019 ingressou em canto e arte lírica na Universidade de São Paulo-USP. Onde desenvolve sua voz e performance sendo aluna de Ricardo Ballesterio Marília Velardi. Também fez parte do coral jovem do estado nos anos de 2020 e 2021. E atualmente é integrante da academia de ópera do teatro São Pedro.



### **Robert Willian**

Robert Willian Gomes iniciou seus estudos em canto aos 16 anos pelo Centro de Formação Artística e Tecnológica do Palácio das Artes, onde se formou em 2019 sob orientação do Professor Diego D'Almeida, com quem estudou até 2022 na Universidade do Estado de Minas Gerais. No período foi ganhador da VI Edição do Concurso para Jovens Solistas da Orquestra Sinfônica de Minas Gerais sob a batuta do Maestro Roberto Tibiriçá. Atualmente é membro da Academia de Ópera do Teatro de São Pedro e Bacharelado em Canto na Universidade Estadual Júlio de Mesquita Filho. Participou e foi um dos ganhadores do concurso GRU Canto da Orquestra GRU Sinfônica no ano de 2023.



### Thiago Costa

Iniciou seus estudos de música tocando violino no projeto Educa Mais Jacareí, tendo Marcelo Nepomuceno como professor. Ingressou na Escola Municipal de Música de São Paulo em 2018 para estudar canto lírico com a mezzosoprano Maria Lucia Waldow. Foi integrante do naipe de tenores do Coro Acadêmico da OSESP sob regência de Marcos Thadeu, tendo a oportunidade de se apresentar junto ao aclamado Coro da OSESP em apresentações das temporadas de 2021, 2022 e 2023. Em 2022 foi premiado pelo festival Canto Mozarteum com uma bolsa para participar da Chorakademie Lübeck 2023 na Alemanha. Atualmente se dedica ao repertório operístico e está concluindo o curso de canto lírico da EMESP Tom Jobim.



### Wilian Manoel

Iniciou seus estudos em Canto Lírico em 2016, no Conservatório de Tatuí na classe da soprano Marilane Bousquet. Em 2017 tornou-se bolsista do Coro Sinfônico da mesma instituição onde além de coralista foi solista de repertório. Integrou o naipe de tenores do Coral Jovem do Estado de São Paulo de 2020 a 2022. Fez parte do elenco, junto ao coro, da ópera *Os Capuletos e os Montéquios*, de Vincenzo Bellini no Theatro São Pedro. Em 2023, integrou o elenco de *Dido e Eneas*, de Henry Purcell no Theatro São Pedro. Atualmente é aluno da soprano Marília Vargas na Escola Municipal de Música de São Paulo e, desde 2022, aluno bolsista da Academia de Ópera do Theatro São Pedro.



# PRÓXIMOS ESPETÁCULOS

TEMPORADA LÍRICA 2024

## Orquestra do Theatro São Pedro

### **TURANDOT**

de Ferruccio Busoni

&

### **GIANNI SCHICCHI**

de Giacomo Puccini

Ira Levin, direção musical

Alexandre Dal Farra, direção cênica

ENSAIO GERAL ABERTO 31 de julho, quarta-feira, 19h,

02, 04, 07, 09 e 11 de agosto

quartas e sextas-feiras, 20h; domingos, 17h

Classificação indicativa: 14 anos

### **CINDERELA**

de Pauline Viardot

Fabricia Medeiros, direção musical

Julianna Santos, direção cênica

ENSAIO GERAL ABERTO 09 de outubro, quarta-feira, 19h

12 de outubro, sábado, 17h

13 de outubro, domingo, 11h

19 de outubro, sábado, 17h

20 de outubro, domingo, 17h

Classificação indicativa: Livre

# PRÓXIMOS ESPETÁCULOS

TEMPORADA LÍRICA 2024

## Atelier de Composição Lírica do Theatro São Pedro

### Compositores inéditos

**Maíra Ferreira**, direção musical

**Ana Vanessa**, direção cênica

ENSAIO GERAL ABERTO 24 de outubro, quinta-feira, 19h

26 e 27 de outubro, sábado, 20h; domingo, 17h

Classificação indicativa: 14 anos

### O CONDE ORY

de Gioachino Rossini

**Ira Levin**, direção musical

**Pablo Maritano**, direção cênica

06, 08, 11, 13 e 15 de dezembro

quartas e sextas-feiras, 20h; domingos, 17h

Classificação indicativa: 16 anos

# PRÓXIMOS ESPETÁCULOS

TEMPORADA LÍRICA 2024

**Academia de Ópera do Theatro São Pedro**  
**Orquestra Jovem do Theatro São Pedro**

## **UMA MÃO DE BRIDGE**

de Samuel Barber

&

## **LABIRINTO**

de Gian Carlo Menotti

André Dos Santos, direção musical

João Malatian, direção cênica

ENSAIO GERAL ABERTO 05 de novembro, terça-feira, 19h

07, 08, 09 e 10 de novembro

quinta a sábado, 20h; domingo, 17h

Classificação indicativa: 12 anos

# PRÓXIMOS ESPETÁCULOS

CINEMA, DANÇA E ESPETÁCULOS – TEMPORADA SINFÔNICA

## Orquestra do Theatro São Pedro

### CINE SÃO PEDRO

**CAIÇARA**, de Adolfo Celi

Marcelo Falcão, regência  
Cinemateca Brasileira, parceria

### SETEMBRO

### BALÉ

**CARTAS DO BRASIL**, de Heitor Villa-Lobos  
**THE EIGHT**, de Anton Bruckner

São Paulo Companhia de Dança

Cláudio Cruz, regência  
Inês Bogeá, São Paulo Companhia de Dança

### AGOSTO

### ESPETÁCULOS CÊNICO-MUSICAIS

### GRÃO DA VOZ

Orquestra do Theatro São Pedro  
Academia de Ópera do Theatro São Pedro

André Dos Santos, direção musical  
Ligiana Costa, concepção musical e direção cênica

### OUTUBRO

**Garanta seu ingresso na nossa bilheteria digital**



## **ficha técnica**

### **EQUIPE CRIATIVA E TÉCNICA**

**Felipe Venâncio**, assistente de direção cênica, direção de palco e narração

**Gabi Ciancio**, assistente de iluminação e operação

**Sofia Colle**, assistente de figurino

**Henrique Natálio**, captação e edição de vídeo

**Maurício Matos**, técnico de iluminação

**Alves Tegam**, transporte de cenário / instrumentos

**Estação da luz**, equipamentos de iluminação

**Francisco Mateus dos Santos Filho**, equipe cenotécnica

**Osni Ribeiro da Silva**, equipe cenotécnica

**Vinicius Lima**, equipe cenotécnica

**Daiane dos Santos**, equipe cenotécnica

**José Alves**, equipe cenotécnica

**Higor Queiroz**, carregador / Auge Produções

**Luiz Toledo**, carregador / Auge Produções

**Michel Alvarez**, carregador / Auge Produções

**Odair Santana**, carregador / Auge Produções

**Antonio Carlos Vieira do Nascimento**, andaime / simbratec

**Harley Alves Almeida**, andaime / simbratec

**Moses Da Luz De Jesus**, andaime / simbratec

**Raimundo Rodrigues Da Silva Wellison**, andaime / simbratec

**Luiz Rodrigues Vieira**, andaime / simbratec

**José Augusto De Lima**, andaime / simbratec

**Yuri Tedesco**, visagismo

**Polly equipe**, visagismo

**Lilith Prexeva**, visagismo

**Matheus Sabba**, contrarregra

**Rafael Abrahão**, contrarregra

**Raissa Milanelli**, maquinista

**Leonardo Rodrigues**, maquinista

**Marineide de Lima Correia**, camareira

**Piero Schlochauer**, legendagem

**Íris Zanetti**, fotografia

**Eriba Filmes**, transmissão ao vivo

## **GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO**

**GOVERNADOR | TARCÍSIO DE FREITAS**

**VICE-GOVERNADOR | FELÍCIO RAMUTH**

### **SECRETARIA DE CULTURA, ECONOMIA e INDÚSTRIA CRIATIVAS**

**Marília Marton** Secretária

**Marcelo Henrique De Assis** Secretário Executivo

**Daniel Scheiblich Rodrigues** Chefe de Gabinete

**Adriane Freitag David** Coordenadora da Unidade de Formação Cultural

**Gisela Colaço Geraldí** Coordenadora da Unidade de Monitoramento dos Contratos de Gestão

### **SANTA MARCELINA CULTURA**

#### **CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO**

**Ir. Luceni das Mercês** Presidente

**Ir. Valéria Araújo de Carvalho** Vice-Presidente

**Sr. Daniel Aparecido de Oliveira** Secretário

**Ir. Giuseppina Raineri** Conselheira

**Ir. Claudia Maria da Silva** Conselheira

**Ir. Tereza Aparecida Benjamin Teixeira** Conselheira

**Sra. Rita de Cássia Marte de Arruda Sampaio** Conselheira

**Sra. Carmen Sílvia Valio de Araújo Martins** Conselheira

**Sr. Jefferson dos Santos Rodrigues** Conselheiro

#### **CONSELHO PARA ASSUNTOS ECONÔMICOS E FISCAIS (CAEF)**

**Ir. Odiva Palla** Conselheira

**Ir. Maria Aparecida Somenzari** Conselheira

**Ir. Sonia Maria de Souza** Conselheira

#### **DIRETORIA EXECUTIVA**

**Irmã Rosane Ghedin** Diretora-Presidente

**Paulo Zuben** Diretor Artístico-Pedagógico

**Odair Toniato Fiuza** Diretor Administrativo

#### **ASSESSORIA DIRETORIA EXECUTIVA**

**Patricia Ferreira Costa** Assessora

**Felipe de Azevedo Alcântara** Assessor

**Beatriz Furtunato Campos** Assistente Administrativo

#### **COMPLIANCE & LGPD**

**Fernanda Oliveira** Analista

#### **MONITORAMENTO E AVALIAÇÃO**

**Barbara Carnaval de Lima** Supervisora

**Katia Serafim da Silva Caires** Analista

**João Pedro Reis da Silva** Analista

**Marcia Valeria Leao De Meneses** Aprendiz Administrativo

## **ARTÍSTICO E PRODUÇÃO**

**Ricardo Appezzato** Gestor Artístico

**Walter Gentil** Gestor de Produção

**Anna Patrícia Lopes Araújo** Coordenadora de Produção Artística

**Bárbara Rodrigues Domingos** Analista Artístico

**Vinícius Sobrinho** Analista Artístico

**Ana Paula Bressani Donaire** Analista Administrativo de Produção

**Tatiane Oliveira Pessoa de Seabra** Analista Administrativo

**Renata Rodrigues Garcia** Analista de Produção

**Karina Macedo Pinheiro** Analista de Produção

**Renan Lombardi Nunes Auxiliar** Administrativo de Produção

**Ana Beatriz Rosa Gomes** Aprendiz Administrativo

**Ryan de Oliveira Santos** Aprendiz Administrativo

**Ana Claudia de Almeida Oliveira** Arquivo Musical

**Danilo Aparecido do Carmo Alves** Arquivo Musical

**Gabriel Duarte da Silva** Arquivo Musical

**Lennon Strabelli Aguado** Arquivo Musical

**Ayara Silveira Diniz** Aprendiz de Música

**Laura Ciziniauskas dos Santos** Aprendiz de Música

## **OPERAÇÕES**

### **THEATRO SÃO PEDRO | TEATRO CAETANO DE CAMPOS**

**Renata Vieira Borges** Supervisora

**Joana Rosa** Produção

**Maria de Fatima Oliveira** Analista Administrativo

**Eduardo Henrique do Couto Pinto** Analista de Acervo e Operações

**Luciana Conte Hadlich Santos** Analista de Acervo e Operações

**Luciana Lacombe Magoulas** Analista de Operações

**Giovanna Kelly Matias Gonçalves** Chefe de palco

**Celso Ferreira De Albuquerque** Técnico de Luz

**Ulisses Macedo Dos Santos** Técnico de Audiovisual

**Wellington Nunes Pinheiro** Técnico de Luz

**Almir Rogerio Agustinelli** Operador de Som e Iluminação

**Douglas Mikael Dos Reis Santos** Assistente de Palco

**Felipe Silva Reche** Assistente de Palco

**Marcio Cavalcante Bessa** Maquinista

**Renato Justino Da Silva** Maquinista

**Silvia Aparecida Pereira Nascimento** Copeira

## **ÁREAS ADMINISTRATIVAS**

**Agrizio Andre Gomes Coordenador** Administrativo

**Bruna Moraes Silva Coordenadora** Administrativo de Projetos

## **PEDAGÓGICO**

**Ana Beatriz Valente Zaghi** Gestora Pedagógico

**Alex Kantorowicz Buck** Coordenador Pedagógico

**Antonio Tavares Ribeiro** Coordenador Pedagógico

**Camila Carraschoza Bomfim** Coordenador Pedagógico

**Luiz Fernando Conceicao Do Evangelho** Supervisor Educacional

## **SECRETARIA ACADÊMICA**

**Maria Sabina De Carvalho Martins Nogueira** Coordenadora De Controle E Registros Acadêmicos

**Tamires Batista Dos Santos** Supervisora De Controle E Registros Acadêmicos

**Amanda Santos De Souza** Analista De Controle E Registros Acadêmicos

**Denise Cordeiro Genu** Analista De Controle E Registros Acadêmicos

**Juliana Inacio Da Silva** Analista De Controle E Registros Acadêmicos

**Vanessa Cenedesi Duarte** Analista De Controle E Registros Academicos

**Carlos Henrique De Azevedo** Assistente De Controle E Registro Acadêmicos

**Jussara Rodrigues Da Silva** Assistente De Controle E Registro Acadêmicos

**Nicolly Soares De Oliveira** Aprendiz Administrativo

## **ACADEMIA DE ÓPERA DO THEATRO SÃO PEDRO**

**Daniel dos Santos Gonçalves** professor

**Michiko Tashiro Licciardi** professora

**Norma Gabriel Brito** professora

**Wesley Rocha** professora

**Kismara Pezzati** professora

## **DESENVOLVIMENTO INSTITUCIONAL**

**Monica Hiromi Toyota** Gestora

### **Relacionamento Institucional**

**Agnes Maria Ortolan de Munno** Coordenadora

**Rosaly Kazumi Nakamur** Supervisora de Relacionamento Institucional

**Luciana Toni Ruele** Supervisora de Relacionamento Institucional

**Jorge Augusto de Oliveira** Supervisor de Relacionamento Institucional

**Lais da Silva Coutinho** Analista de Relacionamento Institucional

**Daiany Cavalcante de Almeida** Captadora de Recursos

### **Comunicação**

**Renata Franco Perpetuo** Coordenadora

**Marina Panham** Supervisora de Comunicação

**Isabella de Andrade Vieira** Analista de Comunicação

**Julian Schumacher** Assessor de Imprensa

**Marcelo Crispim Leite** Analista de Comunicação Digital

**Rafael de Moraes Rego** Analista Administrativo

**Bianca Bebiano de Albuquerque** Aprendiz Administrativo

## **Audiovisual**

**Iago Rezende de Almeida** Supervisor

**Guilherme Augusto Miguel dos Santos Silva** Aprendiz Administrativo

## **GESTÃO DE PESSOAS**

**Aline Giorgini Pereira Lima** Coordenadora de Processos da Gestão de Pessoas

## **DESENVOLVIMENTO DE PESSOAS**

**Patricia Mariano Cardoso De Oliveira** Analista de Desenvolvimento de Pessoas

**Barbara Maranini Nogueira** Analista de Desenvolvimento de Pessoas

## **MOVIMENTAÇÃO DE PESSOAS**

**Gisele Da Silva Rodrigues** Analista de Movimentação de Pessoas

**Karla Regina Gimenes Teixeira** Analista de Movimentação de Pessoas

**Mariana Alves Rodrigues** Analista de Movimentação de Pessoas

**Gabriela Novaes Mariano** Aprendiz Administrativo

**Vitoria Carolini Romano Irineu** Aprendiz Administrativo

## **VALORIZAÇÃO DE PESSOAS**

**Daniel Oliveira Melo** Analista de Processos de Valorização de Pessoas

**Danielle De Freitas Afonso** Analista de Administração Pessoal

**Luiz Henrique Oliveira De Almeida** Analista de Administração de Pessoal

**Samanta Da Silva Costa** Analista de Administração de Pessoal

**Taluama Gaia** Analista de Processos de Valorização de Pessoas

**Tatiane Lopes De Menezes** Analista de Processos de Valorização de Pessoas

**Caroline Mina Pessinato** Assistente de Recursos Humanos

**Fernanda Passarinho De Oliveira** Assistente de Processos de Valorização de Pessoas

**Inez Pereira Dos Anjos** Assistente de Administração de Pessoal

**Rogério Barbosa Da Silva** Assistente de Processos de Valorização de Pessoas

**Adriane Do Nascimento Pinheiro** Auxiliar Administração Pessoal

**Emilly Evelin Da Silva** Aprendiz Administrativo

**Naely Alves Da Silva** Aprendiz Administrativo

**Thiago Mendes Santos** Aprendiz Administrativo

## **Financeiro**

**Maria Das Dores Barrozo De Oliveira** Supervisora Financeiro

**Alex Lopes Da Silva** Analista Financeiro

**Emerson Bernardo Cunegundes Da Silva** Encarregado Administrativo Financeiro

**Gabriel da Silva Paes** Auxiliar Administrativo

**Luiz Fernando Gordiano Dos Santos** Aprendiz Administrativo

**Wesley Ribeiro Do Nascimento** Assistente Financeiro

**Aline Ribeiro De Lima** Auxiliar Financeiro

**Yasmin Souza Da Silva** Auxiliar Financeiro

**Guilherme Vitor Santos Leite** Aprendiz Administrativo

**Kaysa Correa Da Silva** Aprendiz Administrativo

**Thalyta Aparecida De Rezende** Aprendiz Administrativo

**Victoria Emellyn Soares Guimaraes Trigo** Aprendiz Administrativo

**Yasmin Aparecida Magalhaes De Oliveira** Aprendiz Administrativo

## **Orçamentos e Custos**

**David Wendell Veiga Lobato** Analista de Orçamentos e Custos  
**Roberto Da Silva Souza Pulu** Analista de Orçamentos e Custos  
**Larissa Luzinete Sobrinho** Assistente de Orçamentos e Custos  
**Karina Alves Pascuzze** Auxiliar Administrativo

## **Compras**

**Thais Francisca Aranha** Supervisora de Compras e Suprimentos  
**Marcelo Ferreira** Comprador  
**Tatiana Monteiro Da Silva** Compradora  
**Wellington Fernandes Porto** Comprador  
**Janaina Ribeiro De Andrade** Assistente De Compras  
**Brenda Cantalice Silva** Auxiliar De Compras  
**Ewerton Barros Da Silva Campos** Auxiliar De Compras  
**Arthur Danilo Neres De Souza** Auxiliar Administrativo  
**Ingrid Sousa Da Reisurecao** Aprendiz Administrativo  
**Stefani Leite Da Silva** Aprendiz Administrativo  
**Thauani Gabriely Santos Queiroz** Aprendiz Administrativo  
**Vitoria Giovanna Alves Ramos** Aprendiz Administrativo

## **Contratos**

**Anderson Moreira Costa** Analista De Contratos Jr  
**Alexandre Augusto Ramos** Assistente De Contratos  
**Beatriz Ferreira De Melo** Aprendiz Administrativo

## **Prestação de Contas**

**Ana Carolina Bonfim De Sa Das Neves** Analista de Prestação de Contas  
**Ana Paula Morgado Soares** Analista de Prestação de Contas  
**Luciana Manrique** Analista de Prestação de Contas  
**Gabriel Oliveira De Paula** Auxiliar Administrativo  
**Gabrielly Oliveira Souza** Aprendiz Administrativo

## **SERVIÇOS ESPECIALIZADOS EM ENGENHARIA DE SEGURANÇA E EM MEDICINA DO TRABALHO**

**Giovanna Ferrari Scombatti** Engenheira Segurança Do Trabalho  
**Sergio Carvalho De Vasconcelos Médico** Coordenador De PCMSO  
**Herminio Wellinelson Dos Santos Aleixo** Técnico De Segurança Do Trabalho  
**Ludmilla De Araujo Lopes** Técnica De Segurança Do Trabalho  
**Cassia Fernandes Gomides Malatesta** Analista De Gestão De Pessoas

## **Central de Equipamentos e Suprimentos**

**Flavio Vitor de Queiroz** Supervisor de Patrimonio

**Gabriela Daniel Do Rosario** Assistente de Almoxarifado  
**Jailson Da Silva** Assistente de Almoxarifado  
**Pedro Jacob De Britto** Assistente de Almoxarifado  
**Julliana De Sousa Candido** Assistente de Almoxarifado

**Arilson Miranda Dos Santos** Assistente de Almoxarifado  
**Clayton Da Silva Santos** Assistente de Almoxarifado  
**Gustavo Gomes Estevao** Auxiliar de Almoxarifado  
**Luciana Luiza Cavalcante Da Silva** Auxiliar de Almoxarifado  
**Dayane Ferreira Do Amaral** Aprendiz Administrativo  
**Gabriela Soares Ribeiro** Aprendiz Administrativo

#### **Logística**

**Rogério Mizukawa Dos Santos** Supervisor de Logística  
**Roseane Soares Dos Santos** Encarregada de Serviços de Transporte  
**Sidinei Fantin** Motorista Diretoria  
**Sidnei Donizete Dos Santos** Motorista Diretoria  
**Tiago Martins Ferreira Do Nascimento** Entregador  
**Miguel Antonio Barreiros De Barros** Aprendiz de Logística

#### **Tecnologia da Informação**

**Eduardo Gomes da Silva Neto** Supervisor

**Carlos Eduardo Da Cunha** Analista de Sistema  
**Francisco Bezerra Dos Santos Junior** Analista de Sistema  
**Jose Felipe Dos Santos Silva** Assistente de TI  
**Bianca Searles Pereira Rocha** Assistente de TI  
**Igor Carvalho Morais** Auxiliar de Suporte de TI  
**Walaf Matheus Silva** Auxiliar de Suporte de TI  
**Kevin Philipp Cerqueira Romero** Auxiliar de Suporte de TI  
**Mayara Cristinny Araujo** Jovem Aprendiz  
**Joao Vitor Santos da Silva** Jovem Aprendiz

#### **Serviço de Apoio**

**Gilmar Santos Da Silva** Supervisor de Infraestrutura e Patrimônio  
**Gabriel De Paula** Encarregado de Serviços de Apoio  
**Sara Ribeiro De Melo** Aprendiz Administrativo

#### **Serviço de Atendimento ao Usuário**

**Jaciara Santos Souza Sampaio** Ouvidoria  
**Patricia Munaretto Chagas Duarte** Ouvidoria



Patrocínio Master



Patrocínio Prata



Patrocínio Bronze



Apoio Cultural



Realização



Secretaria da  
Cultura, Economia e Indústria Criativas



SÃO PAULO  
GOVERNO DO ESTADO  
SÃO PAULO SÃO TODOS

MINISTÉRIO DA  
CULTURA

